

Benvenuti nel Liechtenstein

Informazioni per migranti

italiano



Edizione

Pubblicato da:

infra (Informations- und Kontaktstelle für Frauen)

Postfach, 9494 Schaan, telefono 232 08 80

Stabsstelle für Chancengleichheit

Äulestrasse 51, 9490 Vaduz, telefono 236 60 60

Amt für Soziale Dienste

Postplatz 2, 9494 Schaan, telefono 236 72 72

Ausländer- und Passamt

Städtle 38, 9490 Vaduz, telefono 236 61 41

Redazione: Gabi Jansen/Brigitte Rhiner/

Claudia Heeb-Fleck, infra

Layout: beck grafikdesign, Planken

Traduzione: futur2 gmbh, Buchs SG

Stampa: BVD Druck+Verlag AG, Schaan

Prezzo di vendita: CHF 5.–

3. edizione, dicembre 2009

Il presente opuscolo è disponibile in tedesco, inglese, italiano, portoghese, spagnolo e turco.

Contenuto

3	Prefazione
6	Geografia e clima
9	Sistema politico ed economia
14	Aspetti importanti della vita quotidiana
19	Religione
21	Entrata nel Paese
23	Diritto di dimora/Permesso di lavoro/Cittadinanza
29	Abitazione/Assistenza durante la fase di presa di domicilio
30	Scuole/Scuola materna
36	Assicurazioni
42	Tasse e imposte
43	Sistema sanitario
45	Sistema sociale
48	Formazione, perfezionamento professionale, corsi
51	Centri di consulenza, informazione e assistenza
53	Donne
55	Uomini
56	Coppie
58	Anziane e anziani
59	Bambini e giovani
62	Mass media
63	Tempo libero e sport
64	Musei e istituzioni culturali
65	Centri importanti per i migranti
67	Numeri di telefono importanti
69	Indirizzi
90	Bibliografia

Il Liechtenstein in Europa



Benvenuti nel Liechtenstein!

A nome del Governo vi do un caloroso benvenuto nel Principato del Liechtenstein. In quest'epoca di grandi cambiamenti, decidere di stabilirsi in un paese straniero assume un particolare significato. Emigrare significa cambiare la propria esistenza. Non solo oggi è più semplice, per uomini, capitali e beni, varcare i confini nazionali, ma nelle stesse società europee si è assistito a un processo di apertura.

Anche quella del Liechtenstein è una società aperta, che si basa su principi e valori ben definiti. Da un punto di vista economico, il Principato è una realtà molto piccola, strettamente legata ai mercati stranieri. La globalizzazione è un fenomeno con il quale la maggior parte delle nostre imprese si misura quotidianamente. L'intenso rapporto con il mondo esterno e le culture straniere è per noi una vera necessità, e le nostre aziende, attive nei settori più diversi, dipendono dalla manodopera proveniente da altri paesi. Questo libero scambio economico e culturale è possibile solo grazie a quello sguardo aperto sul mondo che, a dispetto della sua esigua superficie, il nostro paese ha conservato nel tempo.

D'altro canto, però, tolleranza e liberalità non sono da interpretarsi come sinonimo di indifferenza. Il Liechtenstein è una monarchia ereditaria costituzionale su base democratica e parlamentare. Il Principato appartiene a una delle più antiche dinastie nobiliari d'Europa. In questo senso tradizione e progresso convivono in armonia, senza alcuna contraddizione. In ogni parte del mondo, l'esistenza, soprattutto in materia economica, si sta

avviando in direzioni spesso ancora incerte e sconosciute. Con lo scoppio della crisi, nell'ottobre del 2008, per il mondo economico e finanziario si è profilato un cambio di paradigma. Leggi di mercato apparentemente immutabili hanno perso, da un giorno all'altro, la loro validità.

A rimanere stabili sono i valori fondanti di ogni società, tra cui il rispetto delle istituzioni nei confronti dei cittadini e della loro sfera privata, e di conseguenza la responsabilità individuale di ogni cittadino. Naturalmente, tali principi si accompagnano all'inviolabile rispetto dei diritti e della dignità delle donne e dei minori, e infine al rispetto dell'Altro, che percepiamo come fonte inesauribile di arricchimento.

In questo senso, vi auguriamo un buon inizio nel nostro paese, un inizio all'insegna del successo professionale e personale e dell'amicizia.

Dr. Klaus Tschütscher
Capo di Governo

Care lettrici, cari lettori,

in futuro vivrete nel Liechtenstein, o perché avete trovato qui lavoro, o perché vi siete trasferiti qui per motivi familiari. Forse pensate che la vita nel Principato del Liechtenstein non sia poi tanto diversa dalla vita nel vostro Paese. Può darsi però che molte cose vi appaiano completamente nuove e molto strane. Arrivare in un Paese nuovo, adattarsi a un ambiente nuovo è una vera sfida. L'incontro con l'ignoto può essere anche difficile e laborioso e comportare insicurezze e delusioni.

Con questo opuscolo vogliamo aiutarvi a iniziare una nuova fase della vostra vita nel Liechtenstein. L'opuscolo vi informa sulle cose più importanti del Paese, su aspetti della vita quotidiana, sui vostri diritti e sulle abitudini e tradizioni del Liechtenstein. I seguenti consigli serviranno ad aiutarvi nella vita quotidiana. Vogliamo aiutarvi a trovare le informazioni e i contatti giusti in breve tempo.

Speriamo che vi troviate presto a vostro agio e vi diamo "un caloroso benvenuto nel Liechtenstein!".

Consiglio direttivo di infra

(Centro informazioni e contatto per donne)

Geografia e clima

Il Principato del Liechtenstein si trova tra l’Austria e la Svizzera, sulla riva orientale del Reno. Il Reno costituisce il confine con la Svizzera. Verso est, il paesaggio si estende fino al monte Rhätikon, dove il Liechtenstein confina con l’Austria.

Il Paese ha una **superficie totale di 160 km²**, di cui un terzo è zona abitata e due terzi sono montagne. In passato la valle era molto paludosa. In seguito alla costruzione del canale, negli anni trenta del secolo scorso, la pianura è stata prosciugata. Oggi il Liechtenstein ha 38,9 km² di zona agricola che viene sfruttata come terreno da pascolo e per la coltivazione di verdure e cereali. La **montagna più alta** è il **Grauspitz** che raggiunge i 2599 metri sopra il livello del mare. Le cosiddette “Drei Schwestern” (Tre sorelle; 2052 m) sono una montagna leggendaria. Un vento secco proveniente da sud-ovest, chiamato Föhn (simile allo scirocco), d’inverno può far salire d’improvviso la temperatura a oltre 20 gradi. Ad alcune persone il “Föhn” fa venire mal di testa, altri soffrono di malumore. In estate la **temperatura** può salire a oltre 25 gradi, in alcuni giorni addirittura a oltre 30 gradi. D’inverno, soprattutto nei mesi di gennaio e febbraio, la temperatura scende spesso sotto 0, e capita che arrivi a -20 gradi.

Il territorio nazionale comprende **undici comuni** che sono molto indipendenti l’uno dall’altro: Vaduz (5’104 abitanti), Balzers (4’507), Planken (407), Schaan (5’691), Triesen (4’712), Triesenberg (2’549), Eschen (4’136), Gamprin (1’492), Mauren (3’798), Ruggell (1’931), Schellenberg (1’029) (fonte: Ufficio demografico, stato 2007).

Vaduz è la **capitale** e il centro turistico, inoltre residenza del Principe e sede del Governo e del Landtag (parlamento).

Popolazione

La popolazione è di origine alemanna. La **lingua ufficiale** è il **tedesco**, di solito si parlano però prevalentemente i dialetti alemanni che variano considerevolmente a livello locale. Il Liechtenstein **ha 35'000 abitanti ca.**; il 34 per cento sono stranieri: 3'606 provengono dalla Svizzera, 2'045 dall'Austria, 1'207 dalla Germania, 1'180 dall'Italia, 849 dalla Turchia, 587 dalla Serbia e dal Montenegro, 579 dalla Jugoslavia, 378 dal Portogallo, 322 dalla Spagna, 121 dalla Macedonia, 118 dalla Bosnia, 66 dalla Croazia, 66 dalla Grecia, 66 dalla Francia, 58 dai Paesi Bassi, 55 dal Brasile, 52 dalla Cina, 52 dalla Slovenia e 521 da altri Paesi (fonte: Ufficio demografico, stato 2007).

Storia

Il territorio nazionale del Liechtenstein è abitato sin dal periodo neolitico. Nel 15 a.C. fu conquistato dai romani che vennero scacciati dagli alemanni tra il 500 e il 600 d.C. Nel medioevo regnavano diversi conti. Nel 1396 l'allora contea di Vaduz ottenne la sottomissione diretta all'impero.

Nel 1699 Johann Adam Andreas von Liechtenstein acquistò la signoria di Schellenberg e nel 1712 la contea di Vaduz. Nel 1719 i territori vennero elevati a principato dell'impero di Liechtenstein. Dopo l'adesione all'Alleanza del Reno, nel 1806 il Liechtenstein divenne uno Stato sovrano.

Nel 1862 il Principe Johannes II firmò una Costituzione che prevedeva un Landtag (parlamento) eletto da grandi

elettori. Nel 1921, per volere del Principe Johannes II, entrò in vigore una nuova Costituzione, che diede al popolo piena sovranità politica. Nel 2003, su iniziativa del Principe Hans, la Costituzione ha subito una profonda revisione.

Il Principe Franz Josef II, padre di Hans-Adam II, fu il primo principe a risiedere nel Principato stesso (1938).

Dopo la Seconda Guerra Mondiale, il Liechtenstein, paese essenzialmente agricolo, conobbe uno sviluppo senza precedenti nei settori dell'industria e del terziario.

Sistema politico ed economia

Il Liechtenstein è una monarchia ereditaria costituzionale fondata su una base democratica e parlamentare e ancorata nella Costituzione dal 1921. È uno Stato dualistico, il Principe e il popolo formano insieme il sovrano.

Il Principe è il capo dello Stato, ed è dotato di ampi diritti (convocazione, chiusura e scioglimento del parlamento, sanzionamento delle leggi, revoca del governo, ruolo decisivo nella nomina dei giudici).

Il parlamento del Liechtenstein, chiamato **Landtag**, viene eletto dal popolo in modo diretto e ha 25 membri. Il Landtag, esercitando il potere legislativo, approva le leggi e controlla il governo.

Il **governo** è composto da cinque membri; viene nominato dal Principe, su proposta del Landtag.

Diritto di voto e diritto elettorale: Il Liechtenstein è costituito da due circoli elettorali: Oberland (15 deputati) e Unterland (10 deputati). Il Landtag viene eletto con il sistema elettorale proporzionale. Il sistema elettorale proporzionale tende alla partecipazione paritetica di tutti i gruppi rappresentati in una democrazia. Il diritto di voto femminile è stato introdotto solo nel 1984. I cittadini stranieri non hanno diritto di voto né a livello comunale né a quello nazionale.

Due grandi **partiti** borghesi (Fortschrittliche Bürgerpartei/FBP e Vaterländische Union/VU), ideologicamente pressoché identici, hanno governato per decenni. Dal 1993 esiste una terza forza, la Freie Liste/FI con orienta-

mento socialdemocratico e alternativo verde, anch'essa rappresentata nel Landtag.

Economia e valuta

Per molti anni il Liechtenstein è stato uno Stato agricolo. Solo dopo la seconda guerra mondiale il Paese si è trasformato rapidamente in uno Stato industriale e del terziario. I prodotti dell'industria metalmeccanica, prodotti dentari, attrezzature elettroniche e generi alimentari vengono esportati soprattutto in Svizzera, nei Paesi membri dello Spazio Economico Europeo (SEE) e sui mercati extraeuropei (USA ed Estremo Oriente). Nel 2007 le esportazioni dell'industria del Liechtenstein ammontavano a 6,9 miliardi di franchi. Nello stesso anno le banche del Liechtenstein hanno realizzato una somma di bilancio complessiva di 49,7 miliardi di franchi. Alla fine del 2007, 32'435 persone lavoravano nell'economia, tra queste 16'242 frontalieri e frontaliere provenienti soprattutto dalla Svizzera e dall'Austria.

Dopo la stipulazione del Trattato di unione doganale con la Svizzera (vedi in fondo), il **franco svizzero** (CHF) diventò anche la moneta nazionale del Liechtenstein.

Adesioni e accordi

Il Liechtenstein è membro di numerose organizzazioni e organi internazionali. Tra l'altro è membro del Consiglio d'Europa, delle Nazioni Unite (ONU), dell'Associazione Europea di Libero Scambio (EFTA) e dell'Organizzazione per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa (OSCE). Dal 1923 esiste un Trattato di unione doganale con la Svizzera attraverso il quale il Liechtenstein è stato integrato nella zona economica svizzera. Dopo due votazioni popolari con esito positivo (1992 e 1995), il 1° maggio 1995 il Liechtenstein ha aderito allo Spazio Economico Europeo (SEE).

In seguito all'esito differente delle votazioni popolari sull'adesione allo Spazio Economico Europeo nel Liechtenstein e in Svizzera, è stato modificato ossia adeguato il Trattato di unione doganale in modo da permettere al Liechtenstein sia lo **stretto rapporto di partenariato con la Svizzera (Trattato di unione doganale)** sia l'**adesione allo Spazio Economico Europeo**. Dunque il Liechtenstein appartiene contemporaneamente a due spazi economici.

A livello multilaterale, il Liechtenstein ha aderito a numerosi accordi importanti in materia di diritto, economia, cultura, formazione, protezione ambientale, sanità, trasporti, telecomunicazioni ecc. A livello bilaterale la **Svizzera è il partner contrattuale più importante del Liechtenstein**. Con molti altri paesi ha stipulato inoltre accordi decisivi, estremamente importanti per gli stranieri, poiché facilitano, ad esempio, l'accesso all'istruzione o il riconoscimento di diplomi e lauree, o riguardano il settore dell'assicurazione sociale. Come ha già fatto la Svizzera nel 2008, nel 2010 anche il Liechtenstein entrerà a far parte dello spazio Schengen. Gli accordi "Schengen" permettono la libera circolazione dei cittadini appartenenti a Stati Schengen grazie all'abolizione dei controlli ai confini interni. I cittadini non appartenenti a Stati Schengen devono obbligatoriamente richiedere un visto nella misura in cui non esistono accordi di esenzione. A questo proposito potete richiedere **informazioni presso l'Ufficio stranieri e passaporti** (Ausländer- und Passamt; vedi "Indirizzi"). Potete inoltre richiedere informazioni sugli affari esteri e gli accordi siglati dal **Liechtenstein presso il Ministero degli Affari Esteri** (Amt für Auswärtige Angelegenheiten; vedi "Indirizzi") oppure consultare il sito www.liechtenstein.li ("Stato, Affari Esteri").

Protezione dei diritti dell'uomo nel Liechtenstein

Già la Costituzione del Principato del Liechtenstein contempla una serie di diritti fondamentali. Il Liechtenstein ha inoltre ratificato tutti i più importanti accordi europei e internazionali concernenti i diritti dell'uomo e questi ultimi sono automaticamente diventati parte del Diritto del Liechtenstein. Tra i suddetti accordi rientrano, oltre alla Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo, anche patti ONU riguardanti i diritti civili e politici e i diritti sociali, economici e culturali, così come accordi contro la tortura, il razzismo, la discriminazione delle donne e la Convenzione per i diritti dell'infanzia. Il Liechtenstein si è impegnato ad applicare questi standard internazionali e il Governo procede regolarmente a effettuare i necessari adeguamenti a livello legislativo e amministrativo. Informazioni dettagliate in merito all'attuazione degli impegni internazionali sul piano dei diritti dell'uomo da parte del Liechtenstein sono disponibili sul sito www.liechtenstein.li (Rubrica Stato/Affari Esteri/Diritto dell'uomo – Staat/Aussenpolitik/Menschenrechte).

Per informazioni o domande riguardanti qualsiasi forma di discriminazione potete rivolgervi allo **Staff per le pari opportunità** (Stabstelle für die Chancengleichheit; vedi "Indirizzi"). Per questioni e problematiche riguardanti bambini e minori sono inoltre disponibili, presso gli uffici arbitrali, i **Difensori Civici per bambini e adolescenti** (Ombudsstelle für Kinder und Jugendliche; vedi "Indirizzi"). Inoltre, diverse organizzazioni non governative, attive sul fronte dell'osservanza e della tutela dei diritti dell'uomo, possono offrire sostegno e assistenza.

Se ritenete di essere stati vittime di violazioni dei vostri diritti fondamentali, potete sporgere denuncia o intraprendere le opportune vie legali. In ultima istanza, potete rivolgervi direttamente allo Staatsgerichtshof (Corte di Giustizia) e presentare un ricorso costituzionale contro le sentenze emanate dal Tribunale Civile, Penale e Amministrativo.

**Il Liechtenstein
su Internet**

Visitate il Liechtenstein su Internet ai siti web **www.liechtenstein.li**, oppure **www.welcome.li**

Aspetti importanti della vita quotidiana

Orari di apertura dei negozi La maggior parte dei negozi sono aperti la mattina dalle 8.00/9.00 alle 12.00 e il pomeriggio dalle 14.00 alle 18.00 (sabato di solito solo fino alle 16.00). La domenica e nei giorni festivi sono aperti solo alcuni supermercati e negozi presso i distributori di benzina.

Alimentari Diversi negozi vendono specialità asiatiche, turche, greche ecc. Anche nei grandi supermercati (Coop, Migros e Waro) si trovano specialità straniere.

Rispetto delle ore di riposo Anche se nel Liechtenstein non esiste una legge sulla protezione dai rumori, ci si aspetta che le ore di riposo vengano rispettate. Evitate quindi di fare rumore (p.es. falciare il prato, sentire musica a volume alto) durante l'ora di pranzo, cioè da mezzogiorno fino alle 13.30 circa e dopo le dieci di sera.

Immondizia solo con marca da bollo Lo smaltimento dell'immondizia delle case è soggetto a una tassa. I sacchetti dell'immondizia devono essere muniti di marche da bollo. Comprando queste marche si pagano le spese per l'eliminazione dell'immondizia. Le marche da bollo sono in vendita in diversi negozi e presso le amministrazioni comunali.

In ogni comune esistono inoltre dei posti di raccolta per carta, vetro, metallo, oli vecchi ecc. Gli orari di apertura sono pubblicati sulla guida telefonica ufficiale del Liechtenstein sotto le voci dei relativi comuni.

Trasporti I **trasporti pubblici** vengono effettuati da autobus che circolano nell'intero Paese e che hanno coincidenza con i mezzi di trasporto delle regioni confinanti (Austria e Svizzera). L'orario attuale della società di bus LBA (Liechten-

stein Bus Anstalt) sarà recapitato a tutte le famiglie e può essere consultato sul sito www.lba.li.

L'aeroporto di Zurigo è raggiungibile in un'ora e mezza circa, quelli di Monaco di Baviera e Innsbruck in due ore circa. Da questi aeroporti si arriva in tutto il mondo. Dall'aeroporto di Altenrhein (vicino al Lago di Costanza) partono soprattutto gli aerei con destinazioni in Austria.

Conto in banca

Quasi tutte le operazioni finanziarie – anche il pagamento dell'affitto della casa e i pagamenti salariali – vengono effettuati tramite banca o mediante conto corrente postale. Pertanto si raccomanda assolutamente di aprire un conto presso una banca o un ufficio postale. Per aprire un conto ci vuole il passaporto valido e il permesso di dimora.

Connessione Internet

Nel Liechtenstein potete rivolgervi in qualsiasi momento a un ISP (Internet Service Provider) per ottenere un accesso a Internet tramite l'allaccio telefonico in casa. Le offerte variano considerevolmente: p.es. esistono abbonamenti mensili, tariffe in funzione del consumo, ecc. Una lista dettagliata dei provider disponibili nel Liechtenstein è consultabile sulle Pagine Gialle della guida telefonica del Liechtenstein (vedi "Indirizzi").

Patente di guida

Non è necessario far convertire le patenti di guida rilasciate negli stati membri dell'UE. Dopo esservi stabiliti nel Liechtenstein siete però obbligati a inviare, entro un anno, una copia della vostra patente al **Controllo dei veicoli a motore** (Motorfahrzeugkontrolle; vedi "Indirizzi"). Volendo potete comunque far convertire la vostra patente dell'UE in una patente del Principato del Liechtenstein.

Le patenti di guida dei cittadini extracomunitari vengono esaminate individualmente dal Controllo dei veicoli a motore. Di solito, gli interessati devono dimostrare di essere in grado di guidare. Si tratta solo di un esame pratico, non teorico. Dopo questo esame pratico viene rilasciata la patente di guida del Principato del Liechtenstein. La patente di guida del Paese di origine viene tenuta in deposito e riconsegnata alla partenza dal Paese.

**Feste e ricorrenze
annuali**

Capodanno	01 gennaio
Epifania	06 gennaio
Candelora	02 febbraio
San Giuseppe	19 marzo
Lunedì di Pasqua	
Giorno del lavoro	01 maggio
Ascensione	
Lunedì di Pentecoste	
Corpus Domini	
Festa nazionale	15 agosto
Nascita della Madonna	08 settembre
Tutti i Santi	01 novembre
Immacolata Concezione	08 dicembre
Natale	25 dicembre
Santo Stefano	26 dicembre
Settimana bianca	1 settimana durante il periodo di carnevale (febbraio/marzo)
Vacanze di Pasqua	2 settimane nei mesi di marzo/aprile
Vacanze estive	6 settimane in luglio/agosto
Vacanze autunnali	2 settimane in ottobre
Vacanze di Natale	ultima settimana di dicembre/ prima settimana di gennaio

Feste e ricorrenze annuali

Nel Liechtenstein ci sono molte feste e ricorrenze durante tutto l'anno:

Il **periodo di carnevale** termina con i giorni di baldoria che vanno dal cosiddetto "giovedì grasso" fino al "martedì di carnevale". In quei giorni le piazze pubbliche e i locali sono pieni di buffoni mascherati che suonano. In diverse località ci sono i cortei delle maschere.

Il giorno del **Funkensonntag** (cioè "domenica delle scintille", dopo carnevale) in tutti i comuni vien dato fuoco ad alte cataste di legna per cacciare via gli spiriti invernali.

Oltre a una serie di feste cristiane (Pasqua, Pentecoste, Natale ecc.) la festa più importante è la "**Fürstenfest**" (Festa del Principe) che si festeggia sempre il 15 agosto. Questa **festa nazionale** viene celebrata con una funzione religiosa e discorsi sul prato del castello di Vaduz. Il centro di Vaduz si trasforma in un'unica festa con manifestazioni per adulti e bambini. La festa si conclude con uno spettacolo favoloso di fuochi d'artificio.

Ulteriori informazioni su feste e manifestazioni possono essere richieste presso il **Liechtenstein Tourismus** (vedi "Indirizzi").

La maggioranza della popolazione appartiene alla Chiesa Cattolica Romana. In base ai risultati del censimento del 2000, il 90,8 per cento dei cittadini del Liechtenstein ha dichiarato di essere di fede cattolica, così come il 56,9 per cento degli stranieri residenti nel paese. Appartenenti ad altre confessioni sono, nella maggior parte dei casi, stranieri e straniere. Nel 2000, il 17,1 per cento degli stranieri ha dichiarato di appartenere alla Chiesa Evangelica, il 2,7 per cento si è dichiarato cristiano ortodosso, il 12,5 per cento è di fede islamica, mentre il 4,8 per cento dichiara di non appartenere ad alcuna confessione.

In base alla Costituzione del Liechtenstein, le diverse confessioni hanno un diverso grado di importanza. Sebbene la Costituzione garantisca la piena e assoluta libertà di fede e di coscienza, la Chiesa Cattolica Romana gode di una particolare tutela da parte dello Stato in quanto "Chiesa regionale". Nel 1998 è stato fondato l'arcivescovado di Vaduz.

Insegnamento di religione

Presso le scuole pubbliche elementari (Primarschulstufe) viene impartito l'insegnamento delle confessioni cattolica ed evangelica. I genitori possono chiedere che i figli siano esentati dalla frequenza delle lezioni di religione. A partire dal 2009 è in fase progettuale l'inserimento dell'insegnamento della religione islamica nelle scuole elementari. Gli studenti e le studentesse delle scuole di grado superiore possono scegliere tra l'insegnamento di "Religione e Cultura" e un insegnamento confessionale di religione cattolica o evangelica.

**Chiese e
comunità
religiose**

Per indirizzi, assistenza spirituale e funzioni religiose in diverse lingue, vedi il capitolo "Indirizzi".

Oggetti usati, destinati all'ulteriore uso personale, sono **esenti da dazi** doganali. All'entrata con i vostri beni personali dovete riempire un formulario per beni di trasloco. Questo formulario può essere richiesto presso l'Amministrazione doganale svizzera che è anche competente per le dogane del Liechtenstein. Al formulario vanno allegati:

- elenco di tutta la merce da importare;
- permesso di dimora del Principato del Liechtenstein;
- contratto di affitto o documento attestante l'acquisto di un immobile condominiale;
- notifica di abbandono del domicilio estero;
- l'ufficio doganale può richiedere altri documenti per verificare il diritto di esenzione da dazi doganali.

Esistono inoltre diverse disposizioni elencate nel formulario di domanda "Trattamento doganale dei beni di trasloco" che può essere richiesto presso gli uffici doganali dell'Amministrazione doganale svizzera (Eidgenössische Zollverwaltung; vedi "Indirizzi").

Nota: Lo sdoganamento dei beni di trasloco può essere fatto presso tutti gli uffici doganali centrali svizzeri. Al confine con il Liechtenstein si trova l'Ufficio doganale di Schaanwald. Nel caso in cui abbiate dato incarico a un'impresa di trasporti di effettuare il trasloco, quest'ultima vi presta in genere assistenza nel disbrigo delle pratiche doganali.

**Importazione
di veicoli**

Per i **veicoli dell'Unione Europea** vale quanto segue: se il veicolo viene dichiarato bene di trasloco, potete importarlo senza dover pagare dazi doganali e imposte sul valore aggiunto. L'esenzione da dazi doganali viene applicata soltanto se il veicolo è stato usato all'estero per almeno sei mesi. Però, prima di immatricolare il veicolo nel Liechtenstein, dovete sottoporlo ad un'ispezione presso un **Controllo dei veicoli a motore** (Motorfahrzeugkontrolle; vedi "Indirizzi"). L'ispezione dura un'ora e dev'essere prenotata. Prima di questa ispezione dovete sottoporre il vostro veicolo ad un controllo del gas di scarico presso un'officina nel Liechtenstein oppure in Svizzera.

Per i veicoli provenienti da altri Paesi valgono altre regole che variano a seconda del Paese. Informazioni in merito possono essere richieste presso il Controllo dei veicoli a motore.

Importante

Il veicolo deve essere dichiarato alla dogana direttamente all'entrata. Al più tardi dopo un anno dalla presa di soggiorno deve avere le targhe del Liechtenstein.

**Animali
domestici**

A seconda del genere di animale e del Paese di origine, devono essere soddisfatte diverse premesse. Vi raccomandiamo di informarvi, prima dell'entrata, presso l'Ufficio di **controllo alimentare e veterinario** (Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen; vedi "Indirizzi").

Diritto di dimora/ Permesso di lavoro/ Cittadinanza

- Dimora nel Liechtenstein** Il Principato del Liechtenstein ha una quota molto elevata di abitanti stranieri (33,1 per cento al 31.12.2008). Per questo motivo l'entrata nel paese di cittadini stranieri è limitata. Chi intende stabilire il proprio domicilio nel Liechtenstein deve necessariamente ottenere una conferma, prima dell'entrata nel paese, dall'Ufficio stranieri e passaporti. Vi invitiamo a informarvi in tempo utile presso l'**Ufficio stranieri e passaporti** (Ausländer- und Passamt; vedi "Indirizzi").
- Il domicilio è soggetto all'obbligo del permesso** Il domicilio di cittadini stranieri nel Liechtenstein, anche se di breve durata, è soggetto all'obbligo del permesso, indipendentemente dalla cittadinanza.
- Attività frontaliere: soggetta all'obbligo di permesso e notifica** Lo svolgimento di un'attività lavorativa sul territorio del Liechtenstein come frontaliere è, per cittadini non appartenenti all'Unione Europea, soggetto all'obbligo del permesso, e per cittadini dello Spazio Economico Europeo all'obbligo di notifica entro dieci giorni dall'inizio dell'attività. I cittadini svizzeri non sono soggetti né all'obbligo di permesso, né all'obbligo di notifica.

Nota: Le richieste di permesso devono essere inoltrate almeno quattro settimane prima dell'inizio dell'attività lavorativa o del previsto trasferimento. L'inizio dell'attività o lo stabilimento effettivo del domicilio sono possibili una volta ottenuti i relativi permessi.

**Sorteggio
dei permessi
di dimora**

I cittadini appartenenti ai paesi dello Spazio Economico Europeo hanno la possibilità di partecipare a un sorteggio dei permessi di dimora. Possono partecipare i cittadini che svolgono un'attività lavorativa, ma anche persone che non lavorano. La quota di partecipazione all'estrazione preliminare è di CHF 80.–, mentre la quota di partecipazione all'estrazione principale è di CHF 200.–. Le condizioni di partecipazione e i moduli per l'iscrizione sono disponibili presso l'Ufficio stranieri e passaporti, oppure scaricabili dal sito www.apa.llv.li.

**Notifica al comune
di residenza**

Il domicilio deve essere notificato entro e non oltre otto giorni dall'entrata nel paese presso il comune di residenza e l'Ufficio stranieri e passaporti. A questo scopo vi servono: un documento valido e l'autorizzazione al soggiorno da parte dell'Ufficio stranieri e passaporti.

**Visitatori nel
Liechtenstein**

I turisti o persone che ricevono particolari prestazioni possono trattenersi sul territorio del Liechtenstein per un massimo di tre mesi consecutivi, senza obbligo di notifica alle autorità competenti sopramenzionate. Un ulteriore soggiorno di tre mesi è possibile solo se è trascorso almeno un mese dal primo soggiorno.

Consiglio: Verificate che i vostri ospiti, nel corso della visita nel Liechtenstein, abbiano un'assicurazione malattia. È possibile stipulare un'assicurazione temporanea, tramite l'Assicurazione Viaggio Europea, presso la cassa malati SWICA (vedi "Indirizzi").

Visti	Per quanto concerne il rilascio dei visti, il Liechtenstein viene rappresentato all'estero dalle autorità svizzere. Per questo motivo i cittadini soggetti all'obbligo di visto devono inoltrare la richiesta presso una rappresentanza svizzera.
Diritto di dimora per le famiglie	Ai familiari degli aventi diritto di residenza nel Liechtenstein, le autorità possono rilasciare, su richiesta, un permesso di dimora, al fine di rendere possibile la convivenza familiare. Per "familiari", nel caso di cittadini appartenenti allo Spazio Economico Europeo, si intendono i coniugi e parenti in linea ascendente e discendente ai quali il richiedente è in grado di garantire un comprovato mantenimento. Per i cittadini non appartenenti a Stati dello Spazio Economico Europeo, come "familiari" contano solo i coniugi e i figli minori di 18 anni e non coniugati. Il permesso di dimora per i familiari di cittadini non appartenenti allo Spazio Economico Europeo viene rilasciato solo a precise condizioni (entrata nel paese nell'arco di un tempo limite di tre anni, condizioni economiche adeguate del richiedente, certificato che attesti la conoscenza almeno elementare della lingua tedesca, ottenuto prima dell'entrata nel Liechtenstein).

Nota: Nel caso in cui il permesso di dimora sia stato rilasciato al fine di permettere la contrazione di un matrimonio o una convivenza, la separazione o il divorzio possono comportare la revoca di tale permesso.

Integrazione

L'Ufficio stranieri e passaporti sostiene i cittadini stranieri in possesso di permesso di dimora o di domicilio nel processo di integrazione. Per i cittadini non appartenenti allo Spazio Economico Europeo, la conoscenza della lingua tedesca, così come le fondamentali nozioni sul Liechtenstein, sono premesse essenziali per il rilascio di un permesso più lungo. I cittadini non appartenenti agli Stati dello SEE sono tenuti a concordare un programma di integrazione con l'Ufficio stranieri e passaporti. I corsi di lingua tedesca sono finanziati dall'Ufficio stranieri e passaporti. Per ulteriori informazioni potete rivolgervi all'Ufficio stranieri e passaporti, oppure potete consultare il sito www.apa.llv.li.

Cittadinanza del Liechtenstein

Dopo **30 anni di domicilio** nel Liechtenstein, è possibile fare domanda di cittadinanza con una **procedura semplice per vecchi residenti**. Gli anni che una persona ha trascorso nel Liechtenstein fino al 20esimo anno di età contano doppi. Per questa procedura valgono, tra l'altro, le seguenti premesse:

- residenza continua regolare nel Liechtenstein di almeno cinque anni alla data della domanda;
- rinuncia alla vecchia cittadinanza.

Un metodo per acquisire la cittadinanza del Liechtenstein prima della decorrenza dei 30 anni è l'**acquisizione per votazione (procedura ordinaria)**. Per questa procedura gli aventi diritto di voto del comune di residenza votano sull'acquisizione della cittadinanza del Liechtenstein da parte dell'interessato. Per l'acquisizione definitiva occorre, come passo successivo, l'approvazione del Landtag (parlamento) del Liechtenstein e il conferimen-

to della cittadinanza da parte del Principe. Anche con questa procedura l'interessato/a deve rinunciare alla sua vecchia cittadinanza.

La cittadinanza del Liechtenstein **non può essere acquisita automaticamente** con il matrimonio con una persona del Liechtenstein. Attraverso il matrimonio con un cittadino o una cittadina del Liechtenstein è però possibile acquisire la cittadinanza con una **procedura semplificata** qualora siano soddisfatte, tra l'altro, le seguenti premesse:

- residenza nel Liechtenstein per un totale di dieci anni, gli anni matrimoniali contano doppi;
- matrimonio da almeno cinque anni;
- rinuncia alla vecchia cittadinanza;
- la moglie/il marito cittadino del Liechtenstein non deve aver acquisito la cittadinanza attraverso un matrimonio precedente;
- inoltre, per l'acquisizione della cittadinanza, devono essere soddisfatte le seguenti premesse: comprovata conoscenza della lingua tedesca e conoscenza di base dell'ordinamento giudiziario del Liechtenstein e delle nozioni fondamentali sulla costituzione e la struttura dello Stato.

Nota: Fin qui abbiamo parlato solo delle principali premesse per l'acquisizione della cittadinanza del Liechtenstein. Esistono altre prescrizioni che vanno applicate di volta in volta.

Se un genitore possiede la cittadinanza del Liechtenstein, allora i **figli legittimi e illegittimi** hanno automaticamente la **cittadinanza**. Per la registrazione della cittadinanza rivolgetevi **all'Ufficio dello stato civile** (Zivilstandsamt; vedi "Indirizzi").

Per **trasmettere** ai figli la cittadinanza del Liechtenstein, acquisita con una procedura semplificata o ordinaria, valgono diverse prescrizioni. Informazioni relative vengono rilasciate dall'**Ufficio dello stato civile** (Zivilstandsamt; vedi "Indirizzi").

Abitazione/Assistenza durante la fase di presa di domicilio

Di regola, per trovare un appartamento in affitto ci si rivolge a un **mediatore**. La provvigione di mediazione è a carico del proprietario dei locali. Gli indirizzi sono disponibili nell'elenco per categorie della guida telefonica, oppure sul sito www.welcome.li. Le inserzioni private vengono **pubblicate sui giornali** del Liechtenstein, in **Internet** oppure nelle **bacheche delle imprese**. Insieme alla stipulazione del contratto di affitto bisogna pagare normalmente una **cauzione** che corrisponde all'affitto di un mese. La somma più gli interessi viene restituita al locatario solo dopo la rescissione del contratto di affitto. Spesso il locatore/la locatrice chiede **un'assicurazione di responsabilità civile privata** (un'assicurazione di responsabilità civile risponde dei danni – p.es. dovuti all'acqua – nell'appartamento, causati dal locatario). Si consiglia di redigere inventario e un elenco dei guasti, prima di firmare il contratto di affitto e di far firmare questo elenco dal locatore/dalla locatrice. Nel Liechtenstein non esiste una legge sulla tutela dei locatari.

Nota: Gli affitti nel Liechtenstein sono mediamente molto cari. In generale, è difficile trovare appartamenti in affitto a un prezzo basso. Le famiglie con reddito basso possono usufruire di sussidi statali. Per ottenere il **sussidio di affitto** è necessario rivolgersi all'Ufficio dell'abitazione (Amt für Wohnungswesen; vedi "Indirizzi"). Per ulteriori informazioni potete consultare l'opuscolo **"Promozione delle famiglie nel Liechtenstein"** (Familienförderung; vedi "Bibliografia").

Scuole/Scuola materna

- Gruppi di gioco** In tutti i comuni del Liechtenstein, responsabili specializzati offrono la possibilità di frequentare “gruppi di gioco” ai bambini dai tre anni di età fino all’inserimento nelle scuole materne. I gruppi di gioco si incontrano 1–2 volte alla settimana per due o tre ore. Ulteriori informazioni circa i costi e gli orari di apertura possono essere richieste presso l’amministrazione comunale del vostro comune di residenza, oppure **presso l’Associazione dei gruppi di gioco del Liechtenstein** (Spielgruppenverein; vedi “Indirizzi”).
- Scuola materna** In linea di massima la frequenza della scuola materna è **volontaria e gratuita**. Il 90 per cento dei bambini residenti nel Liechtenstein frequenta la scuola materna. **Per i bambini di lingua straniera la frequenza di un anno di scuola materna è obbligatoria**. In questo lasso di tempo, i bambini possono frequentare corsi di lingua tedesca. Per frequentare la scuola materna i bambini devono aver compiuto quattro anni entro il 30 giugno (con flessibilità per i mesi di luglio/agosto) dell’anno in cui comincia la scuola materna (metà agosto).
- Scuole** **L’obbligo scolastico è per legge di nove anni**. I bambini che hanno compiuto il sesto anno di età entro il 30 di giugno possono frequentare l’anno scolastico che ha inizio l’autunno successivo (metà agosto). I bambini frequentano cinque anni di **scuola elementare** e successivamente, a seconda del rendimento, possono accedere alla **Oberschule** (quattro anni), alla **Realschule** (quattro anni) o al **Gymnasium** (sette anni). Inoltre, per i bambini con particolari doti sportive, esiste la possibilità di frequentare la **Sportschule** del Liechtenstein presso la Realschule Schaan oppure, a livello ginnasiale (Oberstufe),

esiste un particolare orientamento in discipline sportive presso il Liceo (Gymnasium) del Liechtenstein. Al termine dei nove anni di scuola obbligatoria è possibile frequentare il **decimo anno scolastico volontario**.

Importante

- I genitori dei bambini di lingua straniera devono presentarsi, subito dopo essersi stabiliti nel Liechtenstein, allo **Schulamt** (Provveditorato agli studi, vedi “Indirizzi”). I genitori dei bambini che conoscono già la lingua tedesca possono rivolgersi direttamente alla Direzione scolastica, o alla Direzione asilo del proprio comune di residenza.
- Nelle scuole materne, ai bambini di lingua straniera viene impartito l’insegnamento del tedesco come lingua straniera (Deutsch als Zweitsprache, DAZ). I bambini che non conoscono la lingua tedesca e hanno un’età maggiore di quella richiesta per accedere alla prima elementare, frequentano un corso integrativo di tedesco in una classe speciale. Al più tardi dopo un anno vengono inseriti nella scuola ordinaria. In base alle necessità e al livello linguistico, i bambini possono continuare a frequentare corsi di lingua in piccoli gruppi.

Formazione professionale e Scuola Media Superiore Professionale

Al termine della scuola obbligatoria i giovani, a seconda del loro livello di rendimento, hanno la possibilità di frequentare una scuola superiore nella regione o di fare un **tirocinio presso un’azienda** (vedi capitolo “Formazione perfezionamento professionale, corsi”). Completare una formazione professionale presso un’azienda permette di accedere alla **Berufsmittelschule** (Scuola Media Superiore Professionale), che rilascia una maturità professionale (Berufsmatura). I corsi hanno luogo ogni anno e durano almeno quattro semestri.

Scuole private

La scuola privata **Formatio** a Triesen è una scuola diurna con lezioni tutto il giorno che offre corsi bilingui (inglese) in piccole classi. Comprende tutti i livelli scolastici (vedi “Indirizzi”). La **Waldorfschule** a Schaan è orientata alla pedagogia di Rudolf Steiner e comprende una scuola materna e una Gesamtschule (scuola unitaria) fino alla nona classe (vedi “Indirizzi”). La **International School Rheintal** a Buchs (territorio svizzero confinante) comprende scuola e asilo d’infanzia multiculturale per bambini che abitano nel Liechtenstein, nel Canton San Gallo e nel Vorarlberg. La scuola materna accetta bambini dai tre ai sei anni, la scuola comprende classi dalle elementari (6 anni) fino al dodicesimo livello scolastico (18 anni). Le lezioni vengono impartite in lingua inglese (vedi “Indirizzi”).

Per ulteriori informazioni potete rivolgervi allo Schulamt (Provveditorato agli studi). La segreteria dello **Schulamt** (vedi “Indirizzi”) inoltra le vostre domande agli uffici competenti interni.

Orari scolastici, organizzazione e scuole a orario continuato

Le offerte scolastiche e di custodia diurna stanno subendo al momento cambiamenti radicali. In sempre più comuni scuole e asili nido vengono organizzati secondo strutture a orario continuato. L’offerta è ampia e include l’accoglienza prima dell’inizio delle lezioni, la mensa nonché l’assistenza pomeridiana e il sostegno per lo svolgimento dei compiti. Naturalmente, i bambini vengono seguiti in modo diverso a seconda dell’età. Nelle città di Eschen, Planken e Triesen le scuole materne ed elementari offrono molte opzioni a orario continuato. Nella città di Planken queste possibilità sono aperte ai bambini di tutti i comuni. L’offerta delle scuole elementari di tutti i

comuni comprende la custodia diurna e il sostegno nello svolgimento dei compiti dopo gli orari scolastici. In tutte le scuole del Liechtenstein è incluso il servizio mensa. Le scuole private (Formatio, Waldorfschule e International School Rheintal) sono tutte organizzate come **Tagesschulen** (scuole diurne che offrono un servizio completo per tutto il giorno, comprensivo di lezioni, mensa, sostegno per lo svolgimento dei compiti e attività per il tempo libero). La scuola elementare di Schaan ha in via sperimentale una classe “a orario continuato” (scuola materna e scuola elementare). Anche a Vaduz, a partire dall’anno scolastico 2010/2011, è in progetto una “scuola a orario continuato” (Tagesschule) sperimentale. È in via di elaborazione (ad esempio a Triesen) anche la possibilità di accogliere bambini della scuola materna o in età scolare durante le **vacanze scolastiche**.

Famiglia, accoglienza bambini, educazione

Nonostante l’ampliamento delle offerte di custodia diurna extrafamiliare, i posti disponibili sono sempre molto pochi. Le seguenti istituzioni possono aiutarvi a trovare un posto:

L’Eltern Kind Forum (vedi “Indirizzi”) aiuta a trovare posti di custodia extrafamiliare, comunica la disponibilità dei posti alle famiglie e forma le cosiddette **Tagesmütter** (le madri di giorno). Le Tagesmütter hanno figli propri e si occupano durante il giorno, a pagamento, di altri bambini di diverse età. L’Eltern Kind Forum organizza anche babysitting. Inoltre sostiene e aiuta le famiglie in caso di problemi legati all’educazione.

Negli asili nido i bambini di diverse età vengono seguiti in gruppo da maestre specializzate. Le offerte, a tempo

pieno, parziale, o a ore, e il servizio di mensa dipendono dalle singole istituzioni. Gli asili nido sono aperti tutto il giorno e quasi tutto l'anno. L'associazione asili nido del Liechtenstein (**Verein Kindertagstätten**; vedi "Indirizzi") ha asili nido nei seguenti comuni: Vaduz, Schaan, Balzers, Triesen, Triesenberg, Eschen e Ruggell; per i dipendenti della ditta Swarovski a Triesen, i dipendenti della Hilti AG a Schaan, i dipendenti pubblici regionali e i collaboratori/studenti della Hochschule a Vaduz. Esistono inoltre istituzioni per l'accoglienza dei bambini a Gamprin, Planken, e per l'accoglienza flessibile a Vaduz e Mauren (**Kinderoase**) e Schaan (**Sini Kid'z Highway**; vedi "Indirizzi").

L'**Amt für Soziale Dienste** (Ufficio dei servizi sociali) fa da mediatore per posti di accoglienza privati.

Nel Liechtenstein esistono diverse istituzioni per genitori e bambini, p.es. il centro d'incontro **Mütterzentrum Rapunzel** (vedi "Indirizzi"). Anche le istituzioni della Erziehungs- und Familienberatung offrono consulenza e aiuto. L'opu-scolo "Familienförderung in Liechtenstein" vi informa delle offerte (vedi "Bibliografia").

Consiglio: A seconda del reddito familiare le spese di accoglienza possono rappresentare un problema. Per persone con un reddito basso l'**Amt für Soziale Dienste** prevede diverse possibilità di sussidio (vedi "Indirizzi").

Assistenza a familiari

Permesso per assistenza: in caso di malattia o incidente di un membro del nucleo familiare, il lavoratore ha il diritto a un permesso di massimo tre giorni per ogni infermo a condizione che venga presentato un certificato medico e che l'assistenza non possa essere garantita in altro modo.

Assicurazioni

Adesione e contributi all'Assicurazione sociale

Il datore di lavoro deve iscrivere le lavoratrici e i lavoratori all'Assicurazione sociale; trattiene i contributi dal salario mensile e li paga alle assicurazioni sociali.

I liberi professionisti e le persone non occupate devono iscriversi alle istituzioni di assicurazione sociale competenti (p.es. riconosciute assicurazioni malattia) e pagare i contributi.

Alla partenza dal Liechtenstein termina l'assicurazione con il Liechtenstein. Eccezione: per i frontalieri con un rapporto di lavoro nel Liechtenstein rimane l'obbligo assicurativo.

Malattia e maternità

L'assicurazione malattia del Liechtenstein offre protezione in caso di malattia e maternità. Assume le spese delle **cure mediche** e offre **indennità** per coprire le perdite salariali durante la malattia e durante la maternità.

Tutte le persone domiciliate nel Liechtenstein devono essere assicurate presso un'assicurazione malattia.

Per le persone che non sono assicurate contro gli infortuni attraverso un rapporto di lavoro, l'assicurazione malattia copre anche i costi delle cure mediche in seguito a un infortunio.

È necessario rivolgersi ad assicurazioni malattia riconosciute **ufficialmente nel Liechtenstein** (vedi "Indirizzi").

Infortuni sul lavoro e malattie professionali

Per le lavoratrici e i lavoratori esiste (attraverso il datore di lavoro) una **particolare assicurazione contro gli infortuni per infortuni sul lavoro, malattie professionali e**

anche infortuni durante il tempo libero. L'assicurazione contro gli infortuni copre le spese delle cure mediche in seguito all'infortunio e paga anche indennità giornaliera e pensioni per infortuni nonché assegni per grandi invalidi in seguito a un infortunio.

Assicurazione invalidità

L'Assicurazione Invalidità (Invalidenversicherung, IV/1° pilastro) cerca per prima cosa, attraverso misure di integrazione, di reintegrare una persona invalida nel mondo lavorativo (p.es. attraverso periodi di prova ed eventualmente riqualificazione professionale).

Se queste misure di integrazione non hanno successo, l'Assicurazione Invalidità paga delle pensioni dopo che l'incapacità lavorativa è durata come minimo un anno e il grado di invalidità ammonta almeno al 40 per cento.

Oltre alle pensioni dell'Assicurazione Invalidità, anche l'istituzione di previdenza dell'azienda (2° pilastro) dove lavorava la persona interessata paga delle pensioni.

Le pensioni vengono pagate anche dopo la partenza dal Liechtenstein. Possono esistere limitazioni di pensione qualora il grado di invalidità sia inferiore al 50 per cento.

Anzianità

L'Assicurazione Vecchiaia e Superstiti (Alters- u. Hinterbliebenenversicherung, AHV/1° pilastro) paga delle pensioni di vecchiaia a partire dall'età di pensionamento da scegliere liberamente tra i 60 e i 70 anni. Ogni persona che non svolge un'attività lucrativa e che ha il domicilio nel Liechtenstein dev'essere assicurata presso l'AHV (Assicurazione Vecchiaia e Superstiti) a partire dal 20esimo anno di età. Le persone che svolgono un'attività lucra-

tiva nel Liechtenstein sono soggette all'obbligo assicurativo già a partire dal 18esimo anno di età.

Non solo l'AHV paga le pensioni di vecchiaia, ma anche **l'Istituto di previdenza delle aziende** (betriebliche Vorsorgeeinrichtung, BPV, 2° pilastro). La previdenza a favore del personale è un'assicurazione per le lavoratrici e i lavoratori. Essa viene finanziata dai contributi dei lavoratori/delle lavoratrici e dei datori di lavoro. Per l'obbligo assicurativo nel 2° pilastro vale un insieme di premesse generali (salario minimo all'anno ecc.). Informazioni possono essere richieste presso il **Finanzmarktaufsicht FMA**, Bereich Versicherungs- und Vorsorgeaufsicht (Ufficio per la supervisione del mercato finanziario, Ufficio per l'Assicurazione e la Previdenza sociale; vedi "Indirizzi").

Le prestazioni per la vecchiaia vengono pagate anche dopo la partenza dal Liechtenstein.

Se lasciate il Liechtenstein prima di aver raggiunto l'età di pensionamento, continuate ad avere diritto alla pensione di vecchiaia dell'AHV (1° pilastro). La previdenza a favore del personale (2° pilastro), alla partenza dal Liechtenstein deve pagare una cosiddetta prestazione di libero passaggio. Il modo in cui viene pagata questa prestazione (versamento su un conto bancario bloccato a scopo di previdenza), dipende dalla situazione specifica ed è regolato dalla legge.

Decesso

In caso di decesso esiste il diritto alla **pensione per vedove, vedovi e orfani** dell'Assicurazione per la vecchiaia e i superstiti (1° pilastro). Nel caso di decesso di persone

impiegate presso un'azienda si aggiungono le prestazioni della previdenza dell'azienda (2° pilastro). Le prestazioni in caso di decesso vengono pagate anche dopo la partenza dal Liechtenstein.

Disoccupazione Tutti i lavoratori, lavoratrici, apprendiste e apprendisti hanno un'Assicurazione **contro la disoccupazione (Arbeitslosenversicherung, ALV)**. La verifica e il pagamento di prestazioni in denaro (p.es. indennità giornaliera di disoccupazione) avviene attraverso l'Amt für Volkswirtschaft (Ufficio dell'economia nazionale). Le prestazioni sono a tempo limitato e legate a determinate condizioni.

Maternità Ogni madre lavoratrice ha diritto a 20 settimane di maternità, almeno 16 delle quali dopo il parto. Inoltre, esiste la possibilità per i neo genitori di usufruire di 3 mesi di ferie non pagate (vedi l'opuscolo Familienförderung; "Promozione delle famiglie nel Liechtenstein", il capitolo "Bibliografia" oppure il sito www.asd.llv.li).

Prestazioni familiari Il pagamento di assegni per nascita, **assegni per figli e per famiglie monogenitoriali** avviene da parte della Cassa di compensazione famiglie (Familienausgleichskasse, FAK). Queste prestazioni vengono pagate di solito ai datori di lavoro, i quali le versano alle lavoratrici/ai lavoratori insieme al salario. Anche i non occupati o coloro che lavorano in proprio hanno diritto alle prestazioni.

Le prestazioni non vengono più pagate quando l'interessato/a lascia definitivamente il Liechtenstein. Alcune prestazioni (p.es. le prestazioni familiari e la maternità) vengono comunque pagate anche a chi non ha la resi-

denza nel Liechtenstein (p.es. frontalieri e frontaliere che lavorano nel Liechtenstein).

Altre prestazioni Tra le ulteriori prestazioni sono da segnalare:

- **assegni di maternità** statali in funzione del reddito per le donne che durante la maternità non hanno diritto a un'indennità giornaliera di malattia (solo se domiciliati nel Liechtenstein, notifica all'Ufficio dell'economia nazionale "Amt für Volkswirtschaft");
- **prestazioni integrative** statali in funzione del reddito per beneficiari di rendite basse (solo se domiciliati nel Liechtenstein, notifica alle istituzioni dell'AHV-IV-FAK);
- **assegni statali per grandi invalidi** e per persone bisognose di aiuto o cura (notifica alle istituzioni dell'AHV-IV-FAK);
- **sussidi statali per persone cieche** o con vista fortemente ridotta (solo se domiciliati nel Liechtenstein, notifica alle istituzioni dell'AHV-IV-FAK).

Nota: Informazioni dettagliate riguardanti malattia, maternità, infortuni sul lavoro e malattie professionali possono essere richieste all'**Ufficio per la salute** (Amt für Gesundheit). Informazioni sulla previdenza aziendale in merito a invalidità, vecchiaia e decesso (2° pilastro) possono essere richieste presso il **Finanzmarktaufsicht, Bereich Versicherungs- und Vorsorgeaufsicht** (Ufficio per la supervisione del mercato finanziario, sezione Assicurazione e Previdenza sociale; vedi "Indirizzi"). Ulteriori informazioni riguardanti l'assicurazione di disoccupazione possono essere richieste presso l'**Amt für Volkswirtschaft/Abteilung Arbeitslosenversicherung** (Ufficio dell'economia nazionale/Sezione assicurazione contro la disoccupazione; vedi "Indirizzi"). Informazioni particolareggiate riguardanti l'Assicurazione Vecchiaia e Superstiti (1° pilastro), Assicurazione Invalidità (1° pilastro) e assegni familiari come pure informazioni riguardanti le prestazioni integrative, gli assegni per grandi invalidi e i sussidi per persone cieche possono essere richieste presso gli istituti **AHV/IV/FAK** (vedi "Indirizzi"). Lì nonché presso i relativi uffici del comune troverete anche **fogli d'informazione dettagliata** (vedi anche www.ahv.li). Per chiarire questioni di pensione potete rivolgervi agli esperti svizzeri, austriaci e tedeschi, che sono regolarmente a vostra disposizione durante gli **incontri interstatali** (zwischenstaatliche Sprechtag).

Tasse e imposte

Alla denuncia nel vostro comune di residenza dovete indicare anche il nome del vostro datore di lavoro e la data dell'inizio del lavoro. Il datore di lavoro è obbligato a trattenere dal salario dei suoi dipendenti residenti nel Liechtenstein l'imposta sul salario. L'importo dipende dal salario e ammonta al **4–14 per cento del salario lordo**.

Dal vostro salario vengono **trattenuti anche i contributi alle assicurazioni sociali**: assicurazione di rendita AHV-IV-FAK, contributi alla Previdenza a favore del personale, assicurazione contro la disoccupazione, assicurazione di invalidità ecc. Il **salario che vi viene pagato è il vostro salario netto** (vedi anche il capitolo "Assicurazioni").

Nota: Ricordate tuttavia che la trattenuta salariale è solo un importo forfetario. Il conteggio fiscale definitivo vi arriva sempre nella seconda metà dell'anno successivo in base alla vostra dichiarazione dei redditi.

I contributi mancanti devono essere pagati successivamente; ciò che è pagato in più vi sarà rimborsato.

Per ulteriori chiarimenti rivolgetevi al vostro datore di lavoro, al comune di residenza o all'**Amministrazione fiscale del Liechtenstein** (Liechtensteinische Steuerverwaltung; vedi "Indirizzi").

Chiunque risiede nel Liechtenstein **deve essere assicurato contro la malattia**. Di solito viene stipulato un contratto per l'assicurazione malattia obbligatoria con una cassa malati ammessa nel Liechtenstein (OKP). Esistono diversi modelli di assicurazione supplementare: **reparto generale, semiprivato e privato**, ognuno con diritti e prestazioni differenti riguardo alle cure mediche. Solitamente tutti i trattamenti generali e specializzati dei medici e degli ospedali convenzionati nel Liechtenstein e nelle zone confinanti estere (Svizzera, Austria) sono coperti con l'assicurazione di base. Esiste comunque una **quota annuale a carico dell'assicurato**. In generale, le cure odontoiatriche non vengono pagate dall'assicurazione.

Alla popolazione residente nel Liechtenstein vengono offerti degli **esami gratuiti di prevenzione** (esami per neonati e bambini in età prescolare, assistenza sanitaria scolastica, esami di prevenzione per adulti). Il Dipartimento di Sanità invierà i relativi inviti.

Le persone con un reddito basso hanno la possibilità di pagare un premio di assicurazione ridotto. Per ulteriori informazioni e per il formulario di domanda rivolgetevi all'**Ufficio per la salute** o l'amministrazione del vostro comune di residenza (Amt für Gesundheit; vedi "Indirizzi").

Il Liechtenstein dispone di un ospedale statale proprio (vedi "Numeri di telefono importanti").

Adesione e contributi all'Assicurazione sociale Per frontalieri e frontaliere che lavorano nel Liechtenstein l'Assicurazione nel Liechtenstein è obbligatoria. I cittadini svizzeri sono dispensati dall'obbligo, in quanto per la cassa malati vale il principio del domicilio.

Casse malati nel Liechtenstein (Krankenkassen; vedi "Indirizzi")

Medici Un elenco completo e aggiornato dei medici è disponibile sul sito www.ag.liv.li/Gesundheitsberufe oppure sul sito www.gesundesliechtenstein.li, nonché sulla guida telefonica del Liechtenstein.

Un elenco di psicoterapeuti e psicologi è disponibile sul sito www.psychotherapie.li, o presso l'**Associazione di categoria delle psicologhe e degli psicologi** (Berufsverband der Psychologinnen und Psychologen; vedi "Indirizzi").

Il Liechtenstein possiede un ottimo sistema di sicurezza per casi sociali gravi (vedi anche il Capitolo “Assicurazioni”). Le persone che nonostante ciò non hanno un reddito che assicuri un minimo esistenziale possono richiedere l'**aiuto sociale economico dello Stato**. Per informazioni rivolgetevi all'**Amt für Soziale Dienste** (vedi “Indirizzi”). Il sussidio di affitto statale è volto ad aiutare le famiglie a basso reddito a pagare gli elevati costi delle abitazioni (**Amt für Wohnungswesen**; vedi “Indirizzi”).

Amt für Soziale Dienste (ASD)

L'ente statale ASD (Ufficio dei servizi sociali) prevede una vasta offerta di servizi che vanno dalla consulenza unica e breve fino alla terapia a lunga scadenza. L'Ufficio impiega numerosi esperti, ai quali possono rivolgersi le persone con **problemi personali, sociali e finanziari**.

L'**Abteilung Sozialer Dienst** (Sezione dei servizi sociali) aiuta e dà consigli a persone con problemi personali (famiglie), sociali (posto di lavoro, abitazione) e finanziari (debiti, reddito basso).

Bambini, adolescenti e adulti con particolari problemi (difficoltà educative, separazione/divorzio, crisi, maltrattamento, finanziamento dell'accoglienza extrafamiliare dei bambini, riconoscimento della paternità ecc.) possono rivolgersi al **Kinder- und Jugenddienst**, alla **Jugendförderung** (animazione di progetti, promozione del lavoro con e per giovani ecc.) e alla Jugendschutz (tutela dei giovani dall'abuso di alcol, nicotina, droghe, uscite serali, uso eccessivo di Internet e altri media ecc.).

Il **Therapeutischer Dienst** (servizio terapeutico) è a disposizione delle persone che hanno problemi di diversa

natura, ad esempio violenza domestica, crisi personali, tossicodipendenza. Il servizio terapeutico offre consulenza medica e psicologica, trattamenti e terapie, così come terapie e diagnosi individuali in collaborazione con diversi servizi ambulatoriali.

Violenza domestica

La violenza domestica è stata per molto tempo un tabù. Oggi questa problematica viene affrontata seriamente dalle autorità e dalla Polizia (**Landespolizei**; vedi "Indirizzi"; **numero di emergenza 117**). Esistono numerose possibilità per donne, bambini e uomini; ci si può rivolgere ad esempio agli **Uffici di consulenza e informazione**, mentre una casa per le donne (**Frauenhaus**) si occupa di salvaguardare l'incolumità di donne e bambini. In caso di violenza fisica o sessuale è necessario rivolgersi a un medico, sottoporsi alle analisi e farsi rilasciare il relativo certificato.

Per le più svariate necessità, domande, informazioni, consulenze potete inoltre rivolgervi ai centri di consulenza, informazione e assistenza (**Beratungs-, Informations- und Unterstützungstellen**). Le persone che si trovano in gravi difficoltà possono rivolgersi alla **Caritas** o alla fondazione "Liachtbleck" (**Stiftung Liachtbleck**; vedi "Indirizzi"). Una panoramica delle numerose **organizzazioni di auto aiuto** (Selbsthilfegruppen) è disponibile sul sito www.kose.llv.li. L'opuscolo "Familienförderung in Liechtenstein" (promozione familiare) vi informa su numerose istituzioni statali e private di promozione familiare nel Liechtenstein (vedi "Bibliografia").

Consiglio: Un'ampia panoramica di tutti i servizi offerti dagli Uffici per i servizi sociali e da altre istituzioni e organizzazioni pubbliche e private è disponibile sul sito www.asd.liv.li alla voce "Soziallexikon" (lessico sociale).

Formazione, perfezionamento professionale, corsi

L'offerta di formazione per adulti è molto ampia. Una panoramica delle offerte è disponibile sul sito ufficiale della fondazione per la formazione degli adulti (**Stiftung Erwachsenenbildung**; vedi "Indirizzi"). Il centro di formazione **Erwachsenenbildung Stein Egerta** offre corsi di cultura generale (lingue straniere, sociologia, storia ecc.) e attualità (mass media, comunicazione ecc.). In più, **tutti i comuni offrono corsi per il tempo libero**. Il comune di Schaan è dotato, ad esempio, di un grande centro comunitario con laboratori e sale per manifestazioni. Anche la **Haus Gutenberg** offre corsi sui temi più vari concernenti la formazione personale e la spiritualità. Il **Berufliches Weiterbildungsinstitut BWI** (Istituto di formazione professionale) della Camera dell'Economia offre corsi di organizzazione, comunicazione, management del personale, marketing, contabilità e diritto. Anche il centro di formazione **Erwachsenenbildung Stein Egerta** propone corsi di formazione continua per lo sviluppo di competenze specialistiche, sociali e manageriali, mentre l'istituto **REFA** organizza diversi corsi di base e seminari nell'ambito delle scienze economiche.

Le persone che hanno terminato la scuola obbligatoria possono accedere a un apprendistato professionale in una delle numerose imprese del Liechtenstein. Le relative informazioni e l'elenco dei corsi di lingua e di informatica della regione possono essere richiesti presso l'Ufficio per la consulenza e l'orientamento professionale (**Amt für Berufsbildung und Berufsberatung**).

Istituti universitari

La **Hochschule Liechtenstein** (Istituto tecnico universitario) offre corsi di studio (Bachelor, Master, Dottorati di ricerca) a tempo parziale e a tempo pieno in architettura,

economia e finanze. Presso la **Private Universität im Fürstentum Liechtenstein** è possibile accedere a corsi dottorali – compatibili con il lavoro – in Medicina e Giurisprudenza.

L'associazione **infra**, lo Staff per le pari opportunità (**Stabstelle für Chancengleichheit**) e il centro di formazione **Erwachsenenbildung Stein Egerta** trattano temi concernenti le donne. L'**Eltern Kinder Forum** organizza corsi e conferenze rivolte ai genitori e agli educatori, oltre a corsi di formazione continua per le Tagesmütter e le babysitter.

Altri corsi e centri di formazione

In generale, nel Liechtenstein, l'offerta di corsi di formazione continua per adulti è estremamente ampia e diversificata. Oltre alle istituzioni sopramenzionate, esistono molte altre organizzazioni e associazioni che propongono attività, manifestazioni e corsi. Vi consigliamo di prestare attenzione alle segnalazioni di radio, televisioni e giornali.

Corsi di tedesco

Conoscere la lingua tedesca è la chiave del successo per chi vuole vivere nel Liechtenstein. Chi riesce a esprimersi nella lingua del Paese avrà meno difficoltà sul lavoro, nel tempo libero, con i vicini di casa e, naturalmente, a scuola e nei rapporti con le autorità. **Pertanto, è importantissimo imparare quanto prima il tedesco.** Per i cittadini che non provengono dalla Svizzera o dai Paesi appartenenti all'Unione Europea e allo Spazio Economico Europeo, la conoscenza della lingua tedesca è la premessa necessaria per il rilascio di un permesso di dimora a lunga scadenza.

Buoni

I corsi di tedesco dei seguenti istituti sono sovvenzionati dall'Ufficio stranieri e passaporti con CHF 200.– per corso.

- **Verein für Interkulturelle Bildung (ViB)**

Questa associazione organizza corsi speciali di lingua tedesca rivolti alle madri e ai bambini, oltre a manifestazioni ed eventi che promuovono l'integrazione degli stranieri nel Liechtenstein.

- **Erwachsenenbildung Stein Egerta**

- **Institut für Sprachkurse und Bildungsreisen AG (ISB)**

- **Effect Stiftung**

- **BZB Berufs- und Weiterbildungszentrum**

I buoni vengono rilasciati dall'Ufficio stranieri e passaporti o dalle amministrazioni comunali.

Gli indirizzi delle diverse istituzioni sono elencati nel capitolo "Indirizzi".

Centri di consulenza, informazione e assistenza

Nel Liechtenstein esistono molti centri di consulenza, informazione e assistenza. Ulteriori e più dettagliate informazioni circa le seguenti istituzioni, le trovate nel capitolo "Indirizzi":

- "Aha", Tipps und Infos für junge Leute ("Aha", consigli e informazioni per i giovani)
- Caritas
- Eltern Kind Forum (Foro genitori e bambini)
- Fa6, Fachstelle für Sexualfragen und HIV-Prävention (Centro specialistico per le problematiche sessuali e la prevenzione contro l'HIV)
- Frauenhaus Liechtenstein, Verein zum Schutz misshandelter Frauen und deren Kinder (Casa di rifugio per donne maltrattate e per i loro figli)
- Hospizbewegung Liechtenstein (Begleitung von Sterbenden und Trauernden) (Associazione Hospice del Liechtenstein, sostegno ai malati terminali e ai familiari)
- IBA, Informations- und Beratungsstelle Alter (Centro informazione e consulenza anziani)
- infra, Informations- und Kontaktstelle für Frauen (infra, Centro informazioni e contatto per donne)
- Kinder- und Jugenddienst (servizio per bambini e adolescenti), Amt für Soziale Dienste (ufficio servizi sociali)
- KBA, Kontakt und Beratung Alterspflege (Centro di contatto e consulenza per la vecchiaia)
- KIT, Stiftung für Krisenintervention (Fondazione che interviene in caso di crisi)
- Krebshilfe Liechtenstein (Aiuto tumori Liechtenstein)
- Konsumentenberatungsstelle (Centro consulenza per i consumatori)
- LANV, Liechtensteinischer ArbeitnehmerInnenverband (Associazione dei lavoratori del Liechtenstein)

- Liechtensteinische Familienhilfen/SPITEX (Aiuto alle famiglie del Liechtenstein/SPITEX)
- LiPo, Liechtensteiner Patientenorganisation (Organizzazione pazienti del Liechtenstein)
- Mütter- und Väterberatung des Liechtensteinischen Roten Kreuzes (Centro di consulenza per madri e padri della Croce Rossa)
- Mütterzentrum Rapunzel (Centro per madri Rapunzel)
- Ombudsstelle für Kinder und Jugendliche (Difensori Civici per bambini e adolescenti)
- Online Beratung, www.helpmail.li (Consulenza online)
- Opferhilfestelle (Centro assistenza vittime)
- Schwanger.li (Centro consulenza per la gravidanza)
- Schulpsychologischer Dienst (servizio psicologico per allievi)
- Selbsthilfegruppen in Liechtenstein (Gruppi di auto aiuto nel Liechtenstein)
- Servizio Babysitting (vedi Eltern Kind Forum)
- Solina, Beratungsstelle für Eltern, Kinder und Jugendliche (Centro consulenza per genitori, bambini e adolescenti)
- Sorgentelefon für Kinder und Jugendliche (il telefono amico per bambini e adolescenti, Numero di tel. 147)
- Sozialer Dienst (Amt für Soziale Dienste), Servizi sociali (Ufficio dei servizi sociali)
- Stiftung Liachtbleck (Fondazione Liachtbleck)
- Therapeutischer Dienst (servizio terapeutico), Amt für Soziale Dienste (ufficio servizi sociali)
- Verein für Betreutes Wohnen (associazione residenze protette)
- Verein für Männerfragen (associazione per le questioni riguardanti gli uomini)
- Verein Kindertagesstätten Liechtenstein (Associazione asili-nido del Liechtenstein)

Nel Liechtenstein esistono diverse istituzioni e organizzazioni che offrono servizi soprattutto per le donne.

Le **Frauen- und Müttervereine** (associazioni per donne e madri) in alcuni comuni svolgono soprattutto opere caritative. Sono prevalentemente religiose e organizzano manifestazioni varie (per informazioni chiedere ai comuni).

Lo scopo principale dello Staff per le pari opportunità (**Stabsstelle für Chancengleichheit**) è quello di promuovere la parità dei sessi nel Liechtenstein. Tale scopo è perseguito attraverso una serie di misure e di attività che mirano al raggiungimento dell'uguaglianza e delle pari opportunità per la donna e per l'uomo in ogni aspetto della vita (vedi "Indirizzi").

Una delle competenze principali dello Staff per le pari opportunità è quella di creare una rete di contatti tra le diverse organizzazioni che si occupano dei problemi delle donne. Tale rete è costituita da ben 18 organizzazioni che promuovono l'uguaglianza e le pari opportunità. Il sito www.3laenderfrauen.org consente alle donne di curare i contatti anche con organizzazioni al di fuori dei confini del Principato. Alla rete delle donne collaborano anche donne straniere, immigrate nel Liechtenstein. Ulteriori informazioni concernenti l'ampia offerta di progetti e iniziative sono disponibili sul sito www.scg.llv.li.

Il **Frauenhaus Liechtenstein** offre rifugio e aiuto alle donne e ai loro figli colpiti da violenza fisica, psichica e sessuale. Le donne possono rifugiarsi e trovare accoglienza nel Frauenhaus giorno e notte (vedi "Indirizzi").

infra (Informations- und Kontaktstelle für Frauen) aiuta e informa le donne su numerosi temi: diritto matrimoniale, convivenza, problemi con il partner, separazione e divorzio, stalking, molestie sessuali, ripresa della vita lavorativa, gravidanza e maternità, migrazione ecc. **Le consulenze giuridiche** per donne sono gratuite e hanno luogo regolarmente. In caso di bisogno i colloqui si svolgono alla presenza di un'interprete. Infra pubblica indirizzi di altri centri di consulenza e offre **aiuti pratici** (vedi "Bibliografia"). Inoltre organizza diverse manifestazioni sui temi più svariati (vedi "Indirizzi").

Il centro consulenza **schwanger.li** (vedi "Indirizzi") offre alle donne in gravidanza e ai loro partner consulenza e assistenza gratuite e anonime; il centro è a disposizione per tutte le questioni riguardanti la gravidanza (ad esempio questioni mediche, personali, legali e sociali), per l'assistenza in caso di gravidanze indesiderate, diagnosi che suscitano preoccupazioni (diagnosi pre-natali), aborti spontanei, parto di un bambino nato morto, problemi conseguenti all'interruzione volontaria di gravidanza, o semplicemente per rispondere a domande che riguardano la contraccezione e la pianificazione familiare.

L'associazione per le questioni riguardanti gli uomini (**Verein für Männerfragen**) nasce, nel 2009, da un gruppo di lavoro (MannsBilder) dello staff per le pari opportunità e funge da punto di riferimento per tutte le problematiche concernenti il ruolo dell'uomo. L'associazione si occupa soprattutto di: conciliabilità di famiglia e lavoro, consulenza legale per gli uomini, mediazione tra uomo e donna, educazione dei ragazzi (ruolo del padre, rapporto padre-figlio, giochi di lotta), organizzazione e promozione della giornata del papà (in collaborazione con lo staff per le pari opportunità), ruoli tradizionali di uomo e donna in famiglia e nella società, identità, affidamento congiunto e altri problemi legati alla condizione di genitori separati, sensibilizzazione sociale sul tema "uomo", creazione di una rete di contatti regionali e interregionali con altre associazioni simili (vedi "Indirizzi").

Coppie

Nel Liechtenstein esistono diversi centri di assistenza per le coppie:

Psicoterapeuti e psicoterapeute, liberi professionisti, offrono, tra i vari servizi, anche la terapia di coppia. La lista degli studi riconosciuti dalle casse malati è disponibile sul sito dell'Associazione di categoria (Berufsverband; vedi "Indirizzi"). Sempre su questo sito potete trovare tutte le informazioni riguardanti le competenze linguistiche e i campi di specializzazione dei terapeuti. Il sito informa inoltre su tutti i medici presenti sul territorio del Liechtenstein e fornisce i loro indirizzi.

Nel caso di conflitti familiari e di coppia esiste anche la possibilità di rivolgersi a un "mediatore" al fine di intraprendere una conciliazione. Mediatori e mediatrici neutrali assistono le coppie o le famiglie nel percorso di conciliazione e aiutano a trovare una soluzione mirata e personalizzata del problema. Le informazioni relative possono essere richieste all'Associazione Mediazione del Liechtenstein (**Verein Mediation Liechtenstein**; vedi "Indirizzi").

La **Verein Netzwerk** (Associazione Network; vedi "Indirizzi") offre diversi servizi volti a mantenere un buono stato di salute in vari ambiti dell'esistenza (scuola, lavoro, sfera privata). L'offerta di consulenza include problematiche quali la dipendenza dall'alcol, la liberazione dalla dipendenza dal tabacco, i disagi di coppia, il suicidio, i disturbi alimentari, il mobbing. In base alle necessità, la consulenza e gli incontri avvengono in gruppo o singolarmente. A vostra disposizione è anche il sito **www.helpmail.li** che offre consulenza anonima.

Il Centro specialistico per le problematiche sessuali e la prevenzione contro l'HIV (**Fachstelle für Sexualfragen und HIV-Prävention**) offre consulenza per coppie, donne e uomini in materia di sessualità (vedi "Indirizzi").

Il foro per genitori e bambini (**Eltern Kind Forum**) offre assistenza alle coppie in materia di educazione, cura dei figli, conflitti, separazione ecc. (vedi "Indirizzi").

Anziane e anziani

Per questioni riguardanti gli anziani, nel Liechtenstein è possibile rivolgersi ai seguenti centri e organizzazioni:

Il KBA Centro di contatto e consulenza per la vecchiaia (**KBA Kontakt und Beratung Alterspflege**) è un'associazione che appartiene alla fondazione per l'aiuto e il sostegno a anziani e malati del Liechtenstein. Il centro aiuta e assiste le persone bisognose di cure e i loro familiari. Tra i servizi offerti vi sono: la consulenza, l'ottimizzazione delle cure e dell'assistenza domestica di anziani e malati e l'installazione di un sistema di emergenza domestico. Il centro funge inoltre da punto di riferimento per il disbrigo delle procedure di ricovero nelle case di riposo, la sistemazione provvisoria in case di cura e l'inserimento in centri diurni (vedi "Indirizzi").

L'IBA, Centro informazioni e consulenza anziani (**IBA, Informations- und Beratungsstelle Alter**) si occupa di prevenzione nella terza età, ovvero di assicurare una buona qualità della vita anche nella vecchiaia. L'offerta include il lavoro di volontari, villeggiature per anziani, viaggi di studio, consulenza gratuita personalizzata per i singoli (e per i familiari) su vari temi quali il pensionamento, l'organizzazione della vita quotidiana, la perdita del partner, questioni di natura finanziaria e legale, ecc. (vedi "Indirizzi").

Il **Senioren-Kolleg** (Università della terza età) offre regolarmente corsi di scienza, cultura, tecnologia, economia, medicina e arte. La frequenza è aperta a tutti gli interessati (vedi "Indirizzi").

Numerose organizzazioni giovanili e l'Amt für Soziale Dienste (vedi capitolo "Sistema sociale") offrono le loro attività ai bambini e agli adolescenti.

"Aha" – Consigli e informazioni per giovani è un centro di informazione per giovani (dai 14 ai 25 anni). Offre ai giovani assistenza e orientamento nella ricerca di informazioni: presso Aha trovate tutto ciò che avete bisogno di sapere, dalla A di Au-pair alla T di tempo libero. Aha risponde a qualsiasi domanda o richiesta (vedi "Indirizzi").

Fa6 Centro specialistico per le problematiche sessuali e la prevenzione contro l'HIV (**Fa6, Fachstelle für Sexualfragen und HIV-Prävention**) offre consulenza e assistenza alle famiglie in materia di educazione sessuale. Promuove la diffusione della pedagogia sessuale nelle istituzioni che lavorano con giovani e adolescenti. Il centro organizza conferenze, workshop e giornate di studio che toccano temi e problematiche legati alla pedagogia sessuale (ad esempio per gli adolescenti vengono organizzate le cosiddette "giornate power" rivolte a ragazzi e ragazze, oppure gli incontri "Let's talk about", in cui si discute di tematiche sessuali; i genitori possono invece frequentare gli incontri, "Pubertät" ("pubertà"), "Über Sexualität reden" ("Parlare di sessualità") ecc. Il centro mette infine a disposizione kit di anticoncezionali, cataloghi, video, opuscoli e letteratura del settore (vedi "Indirizzi").

La più grande organizzazione di giovani è la **Pfadfinder und Pfadfinderinnen Liechtensteins** (giovani scout) presente in tutti i comuni. Bambini e giovani dai 7 ai 20 anni

svolgono insieme delle attività scout corrispondenti alla loro età (vedi “Indirizzi”).

I **circoli per i giovani** Camäleon (Vaduz), El Niño (Schaan), Kontrast (Triesen), Papperlapapp (Mauren), Pipoltr (Triesenberg), Scharmotz (Balzers), Scream (Eschen) Zero (Nendeln), No Limit (Ruggell), Cosmos (Gamprin), Rockroom (Schellenberg) e Zuber (Planken) sono centri d’incontro per adolescenti dai 13 ai 20 anni. Gli indirizzi possono essere richiesti presso le amministrazioni comunali.

Il comune di Schaan offre assistenza nel **Gemeinschaftszentrum Resch** per lavori in gruppo e organizza progetti per bambini (vedi “Indirizzi”).

Nella **Ludothek Fridolin** a Schaan si possono noleggiare giochi (vedi “Indirizzi”). La **Liechtensteinische Landesbibliothek** (Biblioteca nazionale del Liechtenstein) dispone di una vastissima scelta di libri, video, CD-ROM per bambini, adolescenti e adulti (vedi “Indirizzi”).

Aiuto per bambini e giovani

Nel caso di problemi personali o familiari i bambini e gli adolescenti possono rivolgersi all’Ufficio dei servizi sociali (**Amt für Soziale Dienste**) oppure al Solina, Centro di consulenza per genitori, adolescenti e bambini, (**Solina, Beratungsstelle für Eltern, Kinder und Jugendliche**) o al Foro genitori e bambini (**Eltern Kind Forum**). L’Associazione residenze protette (Verein für Betreutes Wohnen) gestisce centri di abitazione per bambini e giovani fino ai vent’anni e offre assistenza sociale e pedagogica durante soggiorni più o meno lunghi (**Sozialpädagogische Jugendwohngruppe**; vedi “Indirizzi”). Il numero di telefono 147, il telefono amico per bambini e

adolescenti (**Sorgentelefon für Kinder und Jugendliche**),
è a disposizione dei bambini e dei giovani giorno e notte,
così come è sempre disponibile il sito **www.helpmail.li**.

Mass media

Nel Liechtenstein esistono due quotidiani ("Liechtensteiner Volksblatt" e "Liechtensteiner Vaterland"), un settimanale ("LIEWO") e un canale radio locale "Radio Liechtenstein" (vedi "Indirizzi").

La Freie Liste pubblica quattro volte all'anno la rivista "fl info".

Tutti i comuni pubblicano riviste d'informazione proprie.

Inoltre numerose associazioni private pubblicano riviste sui temi più vari.

Il magnifico paesaggio del Liechtenstein offre numerose possibilità di distrazione e relax all'aria aperta. Per quasi ogni hobby e ogni genere di sport esistono delle associazioni. Partecipate anche voi alle loro attività e interessatevi alle tradizioni del Liechtenstein. Le associazioni sono ottime occasioni per fare amicizia. Su richiesta, le amministrazioni comunali vi danno un **elenco di tutte le associazioni** del vostro comune di residenza. La **Liechtensteinischer Olympische Verband** (Associazione olimpica del Liechtenstein; vedi "Indirizzi"). Offre informazioni sulle associazioni sportive attive nel Liechtenstein.

La **Liechtensteinische Kunstschule** (vedi "Indirizzi") offre corsi di arte per adulti e bambini. Alla **Liechtensteinische Musikschule** (vedi "Indirizzi"), attiva in tutti i comuni, si possono imparare a suonare numerosi strumenti musicali, il canto classico e la musica moderna. Il Liechtenstein ha una vasta scelta di corsi per il tempo libero. Vedi il capitolo "Formazione, perfezionamento professionale, corsi".

Musei e istituzioni culturali

L'offerta culturale del Liechtenstein è estremamente variegata e include rappresentazioni teatrali, spettacoli di balletto, concerti, film, conferenze e dibattiti letterari ecc. Le informazioni relative sono disponibili sul sito www.tourismus.li e nel capitolo "Indirizzi".

Biblioteca nazionale di Liechtenstein, Vaduz

Prestito	Martedì	13.30–20.00
	Mercoledì–venerdì	13.30–18.30
	Sabato	13.00–17.00
	chiuso la mattina, la domenica e il lunedì	
Sala lettura/ Sala multimediale	Lunedì	8.00–12.00/ 13.30–18.00
	Martedì	8.00–12.00/ 13.30–20.00
	Mercoledì–venerdì	8.00–12.00/ 13.30–18.30
	Sabato	chiuso/ 13.00–17.00
	Domenica	chiuso

La Biblioteca nazionale del Liechtenstein mette a disposizione anche libri in inglese, francese, italiano, spagnolo e libri olandesi per bambini.

Centri importanti per migranti

Centri importanti sono l'**Ausländer- und Passamt** (Ufficio stranieri e passaporti), lo **Stabsstelle für Chancengleichheit** (Staff per le pari opportunità), l'**infra** (Centro informazioni e contatto per le donne – vedi capitolo “Donne”), e il **Verein für interkulturelle Bildung** (Associazione per la formazione interculturale; vedi “Indirizzi”).

Ufficio stranieri e passaporti

L'**Ausländer- und Passamt** (Ufficio stranieri e passaporti) è competente per la concessione e il rinnovo di permessi di dimora e segue i migranti durante l'intero processo di integrazione, dal momento dell'arrivo nel paese fino all'ottenimento della cittadinanza. Nel caso di cittadini di stati terzi il responsabile in materia di integrazione concorda regolarmente degli appuntamenti durante i quali vengono definiti degli obiettivi di integrazione individuali e vincolanti. L'Ufficio stranieri e passaporti effettua inoltre i necessari esami per l'ottenimento del permesso di domicilio e della cittadinanza. Per ulteriori informazioni consultare il sito www.apa.llv.li.

Staff per le pari opportunità

Lo Staff per le pari opportunità (**Stabstelle für die Chancengleichheit**) promuove le pari opportunità nei seguenti ambiti: parità uomo/donna, disabilità, migrazione, integrazione, svantaggi sociali, orientamento sessuale. Offre consulenza gratuita a privati, enti pubblici, organizzazioni e imprese; organizza manifestazioni, sviluppa progetti, pubblica letteratura relativa ai temi trattati, prende posizione in merito a disegni di legge. Lo Staff per le pari opportunità gestisce anche un centro di documentazione, a cui il pubblico può accedere su appuntamento. Ulteriori informazioni sui progetti e le offerte sono disponibili sul sito www.scg.llv.li.

Associazione per la formazione interculturale ViB L'obiettivo principale dell'Associazione per la formazione interculturale è l'integrazione di persone di lingua straniera e lo scambio culturale fra cittadini del Liechtenstein e cittadini delle zone circostanti. A questo scopo vengono organizzati corsi di tedesco come lingua straniera. L'eccellente struttura dei corsi permette anche a coloro che non sono in possesso di un'ampia cultura di base di imparare la lingua molto in fretta. I corsi sono strutturati secondo diversi livelli successivi. L'associazione è impegnata in diversi progetti che mirano a offrire varie opportunità di scambio culturale. Un esempio è l'**Internationales Frauencafé**, un punto di incontro per donne e bambini appartenenti a ogni etnia e nazionalità (vedi "Indirizzi").

Organizzazioni per straniere e stranieri Le associazioni degli stranieri rappresentano gli interessi delle straniere e degli stranieri nel Liechtenstein. Scopo principale della maggior parte delle organizzazioni sono le attività in comune durante il tempo libero. Diverse associazioni hanno anche un locale per incontrarsi e passare insieme il tempo libero. Una lista di organizzazioni per straniere e stranieri la trovate nel capitolo "Indirizzi" (**Ausländer-/Ausländerinnenorganisationen**).

Consolati/Ambasciate (vedi "Indirizzi")

Numeri di telefono d'emergenza	230 30 30	Numero medico di guardia (giorni feriali 18-8, sabato e domenica 24 ore su 24)
	112	Chiamata di soccorso europeo
	117	Polizia (solo per casi d'emergenza)
	144	Pronto soccorso
	118	Vigili del fuoco/Infortuni chimici e con olio
	147	Telefono amico per bambini e adolescenti
	1414	Aviazione di salvataggio
	145	Chiamata di emergenza in caso di avvelenamento
	1145	Informazioni e assistenza per i non vedenti
Stazioni	0900 300 300 www.sbb.ch	Informazione treni per tutta la Svizzera
	051 228 72 21	Gestione aziendale Buchs
	051 228 61 11	Direzione Stazione di Sargans
	+43 517 17 www.oebb.at	Stazione di Feldkirch
	Centri di consulenza/Servizi	235 44 11
081 772 51 11		Kantonales Spital Grabs
071 494 11 11		Kantonsspital San Gallo
071 243 71 11		Kinderspital San Gallo (bambini)
081 256 61 11		Kantonsspital Coira
081 255 21 11		Kreuzspital Coira
081 254 81 11		Frauenspital Fontana Coira (ginecologia)
081 736 11 11	Kantonales Spital Walenstadt	

Farmacie

071 757 44 11	Spital Altstätten
+43 5522 30 30	Landeskrankenhaus Feldkirch
233 55 55	Apotheke am Postplatz, Schaan
232 48 44	Apotheke Laurentius, Schaan
233 25 30	Schlossapotheke, Vaduz

Prefisso Liechtenstein Telefonando dall'estero si deve prima digitare il prefisso +423.

Uffici/Autorità/Enti statali Qui trovate gli indirizzi degli **uffici ed enti importanti per i migranti**. L'elenco completo di tutte le autorità si trova nel "Liechtensteiner Telefonbuch" (verde). Tutti gli uffici sono rintracciabili al n. di telefono 236 61 11 e attraverso il sito www.llv.li. Qui trovate anche una pianta degli uffici.

"aha" – Tipps und Infos für junge Leute
(“Aha” – Consigli e informazioni per giovani)
Bahnhof
9494 Schaan
239 91 11
www.aha.li

AHV/IV/FAK (Liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung, Invalidenversicherung, Familienausgleichskasse)
(Assicurazione vecchiaia e superstiti, Assicurazione invalidità, Cassa di compensazione per famiglia)
Gerberweg 2
9490 Vaduz
238 16 16
www.ahv.li

Amt für Auswärtige Angelegenheiten
(Ufficio affari esteri)
Heiligkreuz 14
9490 Vaduz
236 60 58
www.aaa.llv.li

Amt für Berufsbildung und Berufsberatung
(Ufficio per la formazione e la consulenza professionale)
Postgebäude
9494 Schaan
236 72 00
www.llv.li

Amt für Gesundheit
(Ufficio per la salute)
Äulestrasse 51
9490 Vaduz
236 73 41
www.ag.llv.li

**Amt für Lebensmittelkontrolle
und Veterinärwesen**

(Ufficio controlli alimentari e veterinari)

Postplatz 4

9494 Schaan

236 73 11

www.alkvw.llv.li

Amt für Soziale Dienste

(Ufficio dei servizi sociali)

Postplatz 2

9494 Schaan

236 72 72

www.asd.llv.li

Amt für Volkswirtschaft

Arbeitslosenversicherung

(Ufficio dell'economia nazionale – Assicurazione contro la disoccupazione)

Gerberweg 5

9490 Vaduz

236 68 71

www.avw.llv.li

Amt für Wohnungswesen

(Ufficio dell'abitazione)

Städtle 38

9490 Vaduz

236 69 11

www.aww.llv.li

Arbeitsmarktservice AMS

Amt für Volkswirtschaft

(Servizio per il mercato del lavoro AMS – Ufficio dell'economia nazionale)

Gerberweg 5

9490 Vaduz

236 68 85 o 236 64 58

www.avw.llv.li

Ausländer- und Passamt

(Ufficio stranieri e passaporti)

Städtle 38

9490 Vaduz

236 61 41

www.apa.llv.li

Ausländer-/Ausländerinnenorganisationen (Organizzazioni degli stranieri e delle straniere)

- **Dachverband der Konferenz der Ausländervereine**
(Federazione della conferenza delle associazioni degli stranieri)
Auring 9, 9490 Vaduz,
alfierif@yahoo.it
- **American Women's Club**
(Club delle donne americane)
Im Fetzer 49, 9494 Schaan,
232 26 46

- **British Club im FL**
(Club inglese del PL)
Bahnhofstrasse 7,
9494 Schaan,
232 24 37
- **Centro Español**
(Centro spagnolo)
Im Rietacker 10, 9494 Schaan,
232 82 84
- **Centro Italiano**
Postfach 113, 9494 Schaan,
232 99 79
- **Chinesischer Verein**
(Associazione cinese)
Reberastrasse 9,
9494 Schaan, 079 549 09 49
- **Dänischer Verein**
(Associazione danese)
Weiherring 16, 9493 Mauren,
373 78 37
- **Deutscher Verein im FL**
(Associazione tedesca nel PL)
Gapetschstrasse 97,
9494 Schaan, 232 46 37
- **Griechischer Verein im FL**
(Associazione greca nel PL)
Im Rietacker 10, 9494 Schaan,
232 82 98
- **Islamische Gemeinschaft**
(Comunità islamica)
Meldina 10, 9493 Mauren,
373 07 76
- **Italiener-Vereinigung im FL**
(Associazione degli italiani
nel PL)
Rätikonstr. 31, 9490 Vaduz,
233 31 88
- **Marokkanischer Verein**
(Associazione marocchina)
Postfach 563, 9490 Vaduz,
078 644 67 58
- **Neue Italienische Vereinigung**
(Nuova associazione italiana)
Postfach 133, 9494 Schaan,
079 659 48 34
- **Niederländischer Verein im FL**
(Associazione dei Paesi Bassi
nel PL)
Toniäulestrasse 7, 9490 Vaduz,
232 62 69

- **Österreichischer Verein im FL**
(Associazione austriaca nel PL)
Wingertgasse 30, 9490 Vaduz,
232 18 45
- **Portugiesischer Verein**
(Associazione portoghese)
Indstriestrassse 32,
9495 Triesen, 392 10 35
- **Russische Kulturgesellschaft**
(Istituto di cultura russa)
Postfach 79, 9490 Vaduz,
232 09 12
- **Schweizer Verein im FL**
(Associazione svizzera nel PL)
Postfach 654, 9490 Vaduz,
373 32 04
- **Section Francophone du Liechtenstein (UFEZ)**
(Associazione Francofona Liechtenstein UFEZ)
Altenbach 12, 9490 Vaduz
- **Slawischer Frauenkreis Balzers**
(Circolo femminile slavo Balzers)
Neue Churerstrasse 27,
9496 Balzers
- **Slowenischer Verein**
(Associazione slovena)
Dr. Albert-Schädler-Strasse 34,
9492 Eschen
- **Türkische Elternvereinigung**
(Associazione dei genitori turchi)
Fürstenstrasse 21,
9496 Balzers, 076 309 24 38
- **Türkischer Frauenverein**
(Associazione delle donne turche)
Buchenweg 1, 9490 Vaduz,
232 27 55
- **Türkische Vereinigung im FL**
(Associazione turca nel PL)
Postfach 724, 9490 Vaduz,
791 73 49
- **Verein Bosnien-Herzegowina**
(Associazione della Bosnia-Erzegovina)
Grossfeld 8, 9492 Eschen,
370 24 79
- **Verein der Slowenen im FL**
(Associazione degli sloveni nel PL)
Im Pardiel 68, 9494 Schaan,
232 14 59

- **Verein der Südtiroler in Liechtenstein**

(Associazione dei sudtirolesi nel Liechtenstein)
Landstrasse 93, 9495 Triesen,
392 13 53

- **Vereinigung der Spanier im FL**
(Associazione degli spagnoli nel PL)

Mühleweg 3, 9490 Vaduz,
232 82 94

Berufsverband der Psychologinnen und Psychologen Liechtensteins (BPL)

(Associazione di categoria delle psicologhe e degli psicologi del Liechtenstein)
Postfach 103
9494 Schaan
237 55 77
www.psychotherapie.li

Caritas Liechtenstein

Bahnstrasse 20
9494 Schaan
236 48 90
www.caritas.li

Casse malati

- **Concordia Schaan**

(Cassa malati Concordia Schaan)
235 09 09

- **Freiwillige Krankenkasse Balzers**

(Cassa malati volontaria Balzers)
388 19 90

- **Swica Vaduz**

233 26 00

- **Liechtensteinischer Krankenkassenverband (LKV)**

(Unione delle casse malati del Liechtenstein)
Postfach 281, 9490 Vaduz,
233 43 00, www.lkv.li

Chiese e comunità religiose

- **Erzbistum Vaduz**

(Arcivescovado Vaduz)
Dorf 35, Postfach 14
9488 Schellenberg
370 16 75
www.erzbistum-vaduz.li

- **Evangelische Kirche**
(Chiesa Evangelica)
Fürst-Franz-Josef-Strasse 11
9490 Vaduz
232 21 42
www.kirchefl.li

- **Evangelisch-lutherische Kirche**
(Chiesa Evangelica-Luterana)
Eggasweg 10
9490 Vaduz
232 25 15
www.luth-kirche.li

- **Gottesdienste in Spanisch**
(Funzioni religiose in spagnolo)
Kpl. Thomas Jäger
373 33 89

- **Grüne Moschee**
(Moschea Verde)
Industriestrasse 32
9495 Triesen
232 27 55
www.camii.turkbirligi.li

- **Islamische Gemeinschaft FL**
(Comunità Islamica PL)
Meldina 10
9493 Mauren
078 850 07 76

- **Italienischsprachige Seelsorge**
Don Egidio Todeschini
(Assistenza spirituale in lingua italiana)
Reberastrasse 1
9494 Schaan
232 29 22
www.donegidio.com

- **Orthodoxer Kirchenverband Liechtenstein**
(Unione Chiese Ortodosse Liechtenstein)
Postfach 79
9490 Vaduz
www.orthodox.li
Griechischer Seelsorger
(Assistenza spirituale greca)
+41 71 278 17 08
Russischer Seelsorger
(Assistenza spirituale russa)
+41 43 252 98 33
Serbischer Seelsorger
(Assistenza spirituale serba)
+41 71 222 04 92

- **Römisch-katholische Kirchen**
(Chiese Cattolica Romana)
È competente la parrocchia del luogo di residenza

- **Verein für eine offene Kirche**
(Associazione per una Chiesa aperta)
Bartledura 14
9494 Schaan
233 40 33 oder 071 750 06 24
www.offenekirche.li

Consolati/Ambasciate

- **Austria, Schaan**
232 74 77
- **Brasile, Zurigo**
+41 44 206 90 20
- **Croazia, Berna**
+41 31 352 02 79
- **Federazione Russa, Vaduz**
233 44 50
- **Francia, Vaduz**
777 88 55
- **Germania, Schaan**
262 04 62
- **Gran Bretagna, Berna**
+41 31 359 77 22
- **Grecia, Zurigo**
+41 44 388 55 22
- **Islanda, Schaan**
236 10 60
- **Italia, San Gallo**
+41 71 227 41 41
- **Lussemburgo, Vaduz**
232 22 92
- **Macedonia, Vaduz**
232 08 08
- **Malta, Schaan**
265 22 00
- **Monaco, Vaduz**
233 34 74
- **Portogallo, Zurigo**
+41 44 200 30 40
- **Serbia, Zurigo**
+41 44 202 02 89
- **Spagna, Triesen**
237 06 68
- **Svezia, Schaan**
234 33 77
- **Svizzera, Berna**
+41 31 322 30 61

- **Turchia, Zurigo**
+41 44 368 29 00
- **Ucraina, Schellenberg**
373 65 78
- **Ungheria, Vaduz**
237 52 25

Una lista completa di tutti consoli e le ambasciate nel Principato del Liechtenstein è disponibile sul sito www.liechtenstein.li

Eidgenössische Zollverwaltung Zollamt Schaanwald

(Amministrazione doganale svizzera)

Vorarlbergerstrasse
9486 Schaanwald
377 12 77
www.ezv.admin.ch

Eltern Kind Forum

(Foro genitori e bambini)

St. Markusgasse 16
9490 Vaduz
233 24 38
www.elternkindforum.li

Fachstelle für Sexualfragen und HIV-Prävention (Fa6)

(Centro specialistico per problematiche sessuali e per la prevenzione contro l'HIV)

Im Malarsch 4
9494 Schaan
232 05 20, +41 79 478 61 46
www.fa6.li

Familienausgleichskasse

(Cassa di compensazione famiglie)

Gerberweg 2
9490 Vaduz
238 16 16
www.ahv.li

Finanzmarktaufsicht Liechtenstein FMA

(Supervisione del mercato finanziario del Liechtenstein FMA)

Heiligkreuz 8
9490 Vaduz
236 73 73
www.fma-li.li

**Frauenhaus Liechtenstein,
Verein zum Schutz misshandelter
Frauen und deren Kinder**

(Casa della donna del Liechtenstein, casa di rifugio per le donne maltrattate e i loro figli)
380 02 03
www.frauenhaus.li

Formazione continua

- **Agentur für internationale Bildungsangelegenheiten**
(Agenzia delle opportunità di formazione all'estero)
Postplatz 2
9494 Schaan
236 72 20
www.aiba.llv.li
- **Amt für Berufsbildung und Berufsberatung**
(Ufficio della formazione e della consulenza professionale)
Edificio postale
9494 Schaan
236 72 00
www.llv.li

- **Berufliches Weiterbildungsinstitut BWI**

(Istituto per la formazione professionale continua)
Zollstrasse 23
9494 Schaan
235 00 60
www.kurse.li

- **Berufs und Weiterbildungszentrum BZB**

(Centro professionale e di formazione continua)
Hanflandstrasse 17
CH-9471 Buchs
+41 81 755 52 52
www.bzbuchs.ch

- **Effect Stiftung**

(Fondazione Effect)
Poskahaldaweg 4
9495 Triesen
392 21 07
www.effect.li

- **Erwachsenenbildung Stein Egerta**

(Formazione degli adulti)
In der Steinegerta 26
9494 Schaan
232 48 22
www.steinegerta.li

- **Gemeinschaftszentrum Resch**
(Centro interconfessionale)
Duxgasse
9494 Schaan
237 72 99
www.schaan.li

- **Haus Gutenberg**
Burgweg 8
9496 Balzers
388 11 33
www.haus-gutenberg.li

- **Hochschule Liechtenstein**
(Istituto tecnico universitario)
Fürst-Franz-Josef-Strasse
9490 Vaduz
265 11 11
www.hochschule.li

- **infra (Informations- und Kontaktstelle für Frauen)**
(Centro informazione e contatto per le donne)
Landstrasse 92
9494 Schaan
232 08 80
www.infra.li

- **ISB Sprachen AG**
Im Malarsch 11
9494 Schaan
233 38 80
www.isb.li

- **Liechtensteinische Kunstschule**
(Scuola d'arte del Liechtenstein)
Churerstrasse 60
9485 Nendeln
375 05 05
www.kunstschule.li

- **Liechtensteinische Musikschule**
(Scuola di musica del Liechtenstein)
St. Florinsgasse 1
9490 Vaduz
235 03 30
www.musikschule.li

- **Private Universität im Fürstentum Liechtenstein**
(Università privata del Principato del Liechtenstein)
Dorfstrasse 24
9495 Triesen
392 40 10
www.universitaet.li

- **Refa Institut für berufliche Weiterbildung**
(Istituto per la formazione professionale continua)
Egga 843
9497 Triesenberg
268 31 84
www.refa.li
- **Stiftung Erwachsenenbildung**
(Fondazione per la formazione degli adulti)
Lettstrasse 4
9490 Vaduz
232 95 80
www.erwachsenenbildung.li
- **Verein für interkulturelle Bildung ViB**
(Associazione per la formazione interculturale)
Landstrasse 140
9494 Schaan
230 17 20
www.vib.li
- **Wirtschaftskammer**
(Camera di Commercio)
Liechtenstein
Zollstrasse 23
9494 Schaan
237 77 88
www.wirtschaftskammer.li
- Hospizbewegung Liechtenstein**
(Associazione Hospice del Liechtenstein)
Bahnstrasse 20
9494 Schaan
233 41 38
www.hospizbewegung.li
- Informations- und Beratungsstelle Alter (IBA)**
(Centro di informazione e consulenza per gli anziani)
Poststrasse 15
9494 Schaan
230 48 01
www.seniorenbund.li
- infra (Informations- und Kontaktstelle für Frauen)**
(Centro di informazione e contatto per le donne)
Landstrasse 92
9494 Schaan
232 08 80
www.infra.li

**Internationales Frauencafé
Verein für interkulturelle Bildung**

(Associazione per la formazione interculturale)

Landstrasse 140
9494 Schaan
230 17 20
www.ifc.li

Justitia et Pax Liechtenstein

Postfach 825
9494 Schaan
233 40 33
justitia-et-pax@adon.li

Kinder- und Jugenddienst/

Amt für Soziale Dienste

(Servizio per i bambini e i giovani/Ufficio dei servizi sociali)

Postplatz 2
9494 Schaan
236 72 72
www.asd.llv.li

KIT, Stiftung für

Krisenintervention

(Fondazione che interviene in caso di crisi)

Bahnstrasse 20
9494 Schaan
236 48 33

**Konsumentenberatungsstelle
Amt für Handel und Transport**

(Centro per la consulenza ai consumatori – Ufficio per il commercio e i trasporti)

Austrasse 15
9490 Vaduz
236 69 99
www.konsumentenschutz.ll.v.li

**Kontakt und Beratung Alters-
pflege KBA**

Stiftung LAK

(Centro di contatto e consulenza per la cura degli anziani, KBA)

(Fondazione LAK)

St. Florinsgasse 16
9490 Vaduz
239 90 80
www.lak.li

Krebshilfe Liechtenstein

(Aiuto tumori Liechtenstein)

Im Malarsch 4
9494 Schaan
233 18 45
www.krebshilfe.li

Landespolizei

(Polizia di Stato)

Gewerbeweg 4

9490 Vaduz

236 71 11

www.landespolizei.li

Landgericht

(Tribunale di Stato)

(Informazioni giuridiche fornite
da uditori giudiziari)

236 65 31 oder 236 65 32

www.gerichte.li

**Liechtensteinischer Arbeitneh-
merInnenverband (LANV)**

(Associazione dei datori di
lavoro del Liechtenstein)

Dorfstrasse 24

9495 Triesen

399 38 38

www.lanv.li

**Liechtensteinische
Familienhilfen/SPITEX**

(Aiuto alle famiglie del Liechten-
stein/SPITEX)

Bahnstrasse 20

9494 Schaan

236 48 75

www.familienhilfen.li

**Liechtensteiner Patienten-
organisation LIPO**

(Organizzazione dei pazienti del
Liechtenstein)

Im Lutzfeld 2

9493 Mauren

230 00 33

www.lipo.li

**Liechtensteiner Seniorenbund
LSB**

(Associazione anziani del
Liechtenstein)

Poststrasse 15

9494 Schaan

230 48 00

www.seniorenbund.li

**Liechtensteinischer
Olympischer Sportverband**

(Associazione sportiva olimpica
del Liechtenstein)

Im Rietacker 4

9494 Schaan

232 37 57

www.losv.li

Liechtenstein Tourismus

(Turismo nel Liechtenstein)

Städtle 37

9490 Vaduz

239 63 00

www.tourismus.li

Ludothek Fridolin

(Ludoteca Fridolin)

Im Rietacker 2

9494 Schaan

233 14 68

www.ludothek.li

Motorfahrzeugkontrolle

(Controllo dei veicoli a motore)

Gewerbeweg 2

9490 Vaduz

236 75 01

www.mfk.llv.li

Mass Media• **Liechtensteiner Vaterland**

Lova Center

9490 Vaduz

236 16 16

www.vaterland.li

• **Liechtensteiner Volksblatt**

Im alten Reit 103

9494 Schaan

237 51 51

www.volksblatt.li

• **LIEWO Sonntagszeitung**

Lova Center

9490 Vaduz

236 16 96

www.liewo.li

• **Radio Liechtenstein**

Dorfstrasse 24

9495 Triesen

399 13 13

www.radiol.li

Musei e istituzioni culturali• **Bäuerliches Wohnmuseum**

“Biedermann Haus”

(Museo della vita rurale)

9488 Schellenberg

239 68 20

www.landmuseum.li

• **DoMuS**

Rathaus

9494 Schaan

237 72 71

www.schaan.li

• **Kunstmuseum Liechtenstein**

(Museo d'arte)

Städtle 32

9490 Vaduz

235 03 00

www.kunstmuseum.li

- **Kunstraum Engländerbau**
(Museo delle costruzioni inglesi)
Städtle 37
9490 Vaduz
233 31 11
www.kunstraum.li
- **Küefer-Martin Huus**
Giessenstrasse 14
9491 Ruggell
371 12 66
www.ruggell.li
- **Liechtensteinisches Landesmuseum**
(Museo nazionale del Liechtenstein)
Städtle 43
9490 Vaduz
239 68 20
www.landmuseum.li
- **Literaturhaus**
(Centro letterario e culturale)
Dorfstrasse 24
9495 Triesen
390 02 80
www.literaturhaus.li
- **Postmuseum**
(Museo delle poste)
Städtle 37
9490 Vaduz
236 61 05
www.landmuseum.li
- **Rechen- und Schreibmaschinenmuseum**
(Museo dei calcolatori e delle macchine da scrivere)
Altes Riet 121
9494 Schaan
232 11 41
- **Skimuseum**
(Museo dello sci)
Fabrikstrasse 5
9490 Vaduz
232 15 02
www.skimuseum.li
- **Schlösslekeller**
Fürst-Franz-Joser-Str. 68
9490 Vaduz
232 10 40
www.schloesslekeller.li
- **TaK Theater am Kirchplatz**
Reberastrasse 10/12
9494 Schaan
237 59 69
www.tak.li

- **TaKino**

Zollstrasse 10
9494 Schaan
233 21 69
www.filmclub.li

- **Tangente (Musik und Kunst)**

(Tangente, musica e arte)
Haldengasse 47
9492 Eschen
373 28 17
www.tangente.li

- **Walsermuseum**

Dorfzentrum
9497 Triesenberg
262 19 26
www.triesenberg.li

- **Liechtensteinische Landesbibliothek**

(Biblioteca nazionale del Liechtenstein)
Gerberweg 5
9490 Vaduz
236 63 62
www.landesbibliothek.li

Mütter- und Väterberatung des Liechtensteinischen Roten Kreuzes

(Consulenza per madri e padri della Croce Rossa del Liechtenstein)

Heiligkreuz 25
9490 Vaduz
Oberland: 233 37 21
(lun.–gio. 8.00–9.00)
oppure 777 37 21
Unterland: 233 37 20
(lun.–gio. 8.00–9.00)
oppure 777 37 20
Schaan: 777 37 22
www.rotekreuz.li

Netzwerk

Verein für Gesundheitsförderung

(Associazione per la promozione e la tutela della salute)

Landstrasse 194
9495 Triesen
399 20 82
www.netzwerk.li

Ombudsstelle für

Kinder und Jugendliche

(Difensori Civici per bambini e adolescenti)

Pradafant 1
9490 Vaduz
230 22 33

Opferhilfestelle

(Centro per l'aiuto delle vittime)
Landstrasse 190
9495 Triesen
236 76 97
www.ohs.llv.li

**Pfadfinder und Pfadfinderinnen
Liechtensteins PPL**

(Giovani scout del Liechtenstein)
Dorfstrasse 52
9491 Ruggell
373 02 70
www.scout.li

Regierung/Ressort Inneres

(Governo/Affari Interni)
Regierungsgebäude
Peter-Kaiser-Platz 1
9490 Vaduz
236 61 11

Regierungskanzlei

(Cancelleria di Stato)
Peter-Kaiser-Platz 1
9490 Vaduz
236 60 35
www.rk.llv.li

Schulamt

(Provveditorato agli studi)
Austrasse 79
9490 Vaduz
236 67 70
www.sa.llv.li

Scuole/Accoglienza bambini

- **Eltern Kind Forum**
(Foro genitori e bambini)
St. Markusgasse 16
9490 Vaduz
233 24 38
www.elternkindforum.li
- **Formatio Bilinguale**
Privatschule
(Scuola privata)
Dorfstrasse 24
9495 Triesen
392 20 88
www.formatio.li
- **Heilpädagogisches Zentrum**
(Centro pedagogico)
Bildgass 1
9494 Schaan
237 61 61
www.hpz.li

- **International School Rheintal**
Aeulistrasse 10
CH-9471 Buchs
+41 81 750 63 00
www.isr.ch
- **Liechtensteinische Waldorfschule**
Im Bretscha 14
9494 Schaan
232 80 03
www.waldorfschule.li
- **Verein Kindertagesstätten Liechtenstein**
(Associazione asili-nido Liechtenstein)
Im Malarsch 4
9494 Schaan
390 05 95
www.kita.li
- **Verein Kinderoase**
(Associazione oasi dei bambini)
Aubündt 5
9490 Vaduz
232 49 37
www.kinderoase.li
- **Verein Kinderoase**
(Associazione oasi dei bambini)
Weiherring 3
9493 Mauren
077 442 22 25
www.kinderoase.li
- **Spielgruppenverein Liechtenstein SPGV-FL**
(Associazione "gruppi di gioco")
Postfach 736
9494 Schaan
spielgruppenverein-fl@adon.li
- **Verein Kindertagesstätte Pimbolino**
(Associazione asili-nido Pimbolino)
Bühl 88
9487 Gamprin
373 74 75
www.kindertagesstaette.li
- **Verein für Kinderbetreuung**
(Associazione per l'accoglienza dei bambini)
Dorfstrasse 96
9498 Planken
373 72 67

- **Verein SiNi kid'z Highway**

(Associazione SiNi kid'z Highway)
Bahnhofstrasse 19
9494 Schaan
230 21 21
www.sini.li

- **Mütterzentrum Rapunzel**

(Centro per le madri Rapunzel)
Schmedgässle 6
9494 Schaan
233 33 03
www.muetterzentrum.li

Schulpsychologischer Dienst

(Servizio psicologico per gli allievi)

Landstrasse 190
9495 Triesen
236 61 11

schwanger.li

Beratung und Hilfe
(Centro consulenza per la gravidanza)
Bahnstrasse 20
9494 Schaan
0848 00 33 44
www.schwanger.li

Selbsthilfegruppen

in Liechtenstein

(Organizzazioni di auto aiuto nel Liechtenstein)

Centro di contatto
Postfach 14
9494 Schaan
236 72 56
www.kose.llv.li

Senioren-Kolleg Liechtenstein

(Università della terza età Liechtenstein)

Postfach 330
9493 Mauren
373 87 97
www.senioren-kolleg.li

Solina Stiftung

Beratungsstelle für Eltern, Kinder und Jugendliche

(Consulenza per genitori, bambini e adolescenti)

Feldstrasse 7
9490 Vaduz
232 58 80
www.solina.li

Sozialer Dienst**Amt für soziale Dienste**

(Servizi sociali – Ufficio dei servizi sociali)

Postplatz 2

9494 Schaan

236 72 72

www.asd.llv.li

Sozialpädagogische**Jugendwohngruppe**

(Gruppo sociale e pedagogico di abitazione)

Pradafant 42

9490 Vaduz

232 75 35

www.vbw.li

Stabsstelle für**Chancengleichheit**

(Staff per le pari opportunità)

Äulestrasse 51

9490 Vaduz

236 60 60

www.scg.llv.li

Steuerverwaltung

(Amministrazione fiscale)

Lettstrasse 37

9490 Vaduz

236 68 17

www.stv.llv.li

Stiftung Liachtbleck

(Fondazione Liachtbleck)

Postfach 441

9496 Balzers

www.liachtbleck.li

Telecom Liechtenstein

Austrasse 77

9490 Vaduz

237 74 00

www.telecom.li

Therapeutischer Dienst**Amt für Soziale Dienste**

(Servizio terapeutico – Ufficio dei servizi sociali)

Postplatz 2

9494 Schaan

236 72 72

www.asd.llv.li

Verein für Betreutes Wohnen

(Associazione residenze protette)

Feldkircherstrasse 13

9494 Schaan

235 00 20

www.vbw.li

Verein für Männerfragen

(Associazione per le questioni
riguardanti gli uomini)

Unterm Schloss 14

9496 Balzers

392 38 94

www.maennerfragen.li

Verein für Mediation**Liechtenstein**

(Associazione per la Mediazione)

Postfach 916

9490 Vaduz

262 58 80 oder 373 79 60

www.verein-mediation-liechtenstein.li

Zivilstandsamt

(Ufficio dello stato civile)

St. Florinsgasse 3

9490 Vaduz

236 69 26

www.zsa.llv.li

Bibliografia

Familienförderung in Liechtenstein

(Promozione delle famiglie nel Liechtenstein)

Opuscolo sulle offerte pubbliche e private di promozione e sostegno delle famiglie nel Liechtenstein. Gli opuscoli sono editi dall'Amt für Soziale Dienste (gratis)

Arbeitslosenwegweiser

(Aiuto in caso di disoccupazione)

Edito dall'Amt für Volkswirtschaft (gratis)

Erben und Vererben

(Ereditare e lasciare in eredità)

Edito dal KBA, Kontakt Beratung Alterspflege
(CHF 10.–)

Gleichstellung lohnt sich

(L'uguaglianza vale la pena)

Informazioni sulle disposizioni di legge relative alle pari opportunità di uomini e donne nel mondo del lavoro.
Edito dallo Stabsstelle für Chancengleichheit (gratis)

Gewaltschutzrecht

(Diritto alla tutela contro la violenza)

Informazioni sulle disposizioni di legge contro la violazione dei diritti, edito dallo Stabsstelle für Chancengleichheit (gratis)

Häusliche Gewalt: Wie kann ich helfen?

(Violenza domestica: come posso intervenire?)

Manuale per familiari e conoscenti, edito dallo Stabsstelle für Chancengleichheit (gratis)

Notfallkarte bei Gewalt in Ehe und Partnerschaft

(Guida di emergenza in caso di violenza coniugale o nella vita di coppia)

Pubblicato in otto diverse lingue dallo Stabsstelle für Chancengleichheit (gratis)

Infos für Grenzgänger 2009

(Informazioni per i frontalieri 2009)

Disponibile presso l'Arbeitsmarktservice Liechtenstein e il Liechtensteiner ArbeitnehmerInnenverband (gratis)

Barrierefrei durch Liechtenstein

(Liechtenstein senza barriere)

Guida per persone disabili, edito dallo Stabsstelle für Chancengleichheit (gratis)

Konkubinats – Zusammenleben ohne Trauschein

(Concubinato – convivenza senza certificato di matrimonio) Consigli, edito da infra (CHF 10.–)

Juhui, wir heiraten! – Eherecht

(Ci sposiamo! Diritto matrimoniale)

Consigli, edito da infra (CHF 10.–)

Scheidung – Scheidungsrecht, Information und Beratung

(Divorzio, aspetti giuridici, informazioni e consulenza)

Consigli, edito da infra (CHF 15.–)

Altersvorsorge – was Frauen wissen müssen

(Previdenza vecchiaia – cosa devono sapere le donne)

Edito da infra (CHF 5.–)

Wiedereinstieg ins Erwerbsleben

(Reinserimento nel mondo del lavoro)

Edito da infra (CHF 5.–)

Frau & Finanzen

(Donne & Finanze)

Edito da infra (CHF 5.–)

Familie & Erwerb unter einem Hut

(Conciliare famiglia e lavoro)

Edito da infra (CHF 5.–)

Schutz für Migrantinnen

(Tutela delle immigrate)

Edito da infra (gratis)

 **infra**

Informations- und
Kontaktstelle für Frauen



FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN
REGIERUNG